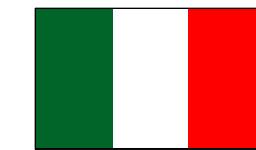
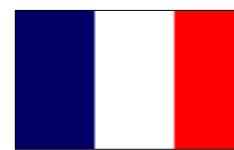


**LUÍS PIMENTEL**

**María Xesús Nogueira Pereira**



asociación de  
**escritores**  
en lingua galega  
[www.aelg.org](http://www.aelg.org)



XACOBEO 2010  
Galicia

# LUIS PIMENTEL

Maria Xesús Nogueira Pereira



Levareite ó meu reino,  
onde te agarda  
a bandeira da espranza.  
*Luis Pimentel*

Luís Vázquez Fernández, coñecido nas letras galegas polo nome de Luís Pimentel, naceu en Lugo, na céntrica Praza de Santa María, no ano 1895. A cidade das murallas non só será o seu escenario vital apenas abandonado, senón tamén un motivo recorrente na súas composicións poéticas.

Malia ter nacido nos últimos anos do século XIX e iniciado na súa xuventude o contacto coa literatura, a súa poesía, serodia e na súa maioría póstuma, non viu a luz até a década dos cincuenta da nova centuria. O único libro publicado en vida, *Triscos* (1950) é, en realidade, un opúsculo de oito poemas. A el seguiron *Sombra do aire na herba* (1959), preparado por amigos achegados e o poemario en castelán *Barco sin luces* (1960). Os datos biobibliográficos dificultan considerabelmente a adscrición de Pimentel a unha xeración poética pois, se por idade comparteu experiencias cos escritores que asimilaron en Galiza as vanguardas, a data de publicación da súa obra lévanos a situalo na poesía da posguerra.

A condición de escritor bilingüe e o carácter póstumo dunha boa parte da súa obra ocasionaron importantes dúbidas á hora de fixar a versión definitiva de numerosos textos, cuestión que nalgún casos derivou na polémica. Estas vacilacións non eclipsaron porén o recoñecemento dun home atento ás correntes estéticas do seu momento e dono dun rico rexistro poético.

## DATOS BIOGRÁFICOS

### AO ABRIGO DUNHA LÚA DE PROVINCIAS

Como se dixo, Luís Pimentel viu a luz en Lugo, no seo dunha familia acomodada, o que lle permitiu poder desenvolver desde ben cedo as súas inquietudes artísticas, nomeadamente a pintura (da man de seu amigo Jesús Corredoira) e tamén a música. Ambas as dúas afecções infantís, sobre todo esta segunda, mantívoo ao longo da vida e deixaron unha importante pegada na súa poesía:

(O piano -suntuoso- baixo do ceo,  
e o fagot, coa súa voz escura  
e sabor a nozes)

"Pantomima"

Logo de cursar o bacharelato na súa cidade, Pimentel desprazouse a Santiago para estudar Medicina. Foi este un dos escasos afastamentos, que sen dúbida lle había achegar importantes experiencias. Ao se licenciar no ano 1922 en Medicina e Cirurxía, o mozo desprazouse a Madrid para cursar o Doutoramento. Os anos madrileños deixaron fonda pegada na memoria do poeta, que coincidiu, na Residencia de Estudiantes da Institución Libre de Enseñanza, con Juan Ramón Jiménez, Lorca, Dalí e Buñuel. A súa admiración polo primeiro e o interese polos poetas da *Generación del 27* remóntanse a estes anos vividos lonxe da súa cidade.

O regreso a Lugo supuxo o afincamento definitivo para dedicarse ao exercicio da medicina, oficio que lle proporcionou un coñecemento humano máis profundo e algunas imaxes do sufrimento e a morte que se filtraron na súa poesía:

Anoiteceres de Hospital.

O paisaxe fora, como unha radiografía.  
Cristal, níquel...  
E os ollos queimados polo yeso.  
"Sala de visita"

Durante estes anos, Pimentel integrouse na vida intelectual da cidade. Alén da súa presenza nos faladoiros, participou, animado polo seu amigo Evaristo Correa Calderón, na revista *Ronsel*, publicación de signo galeguista que chegou a editar seis números ao longo do ano 1924. Esta empresa, na que tamén colaboraron Ánxel Xoán (Ánxel González) e Álvaro Xil, acolleu nas súas páxinas autores da relevancia de Manuel Antonio, Noriega Varela, Castelao, Ramón Gómez de la Serna, Guillermo de Torre, Cansinos Assens, Teixeira de Pascoaes ou Raul Brandão. Pimentel, ademais de se encargar dos traballos de redacción, asinou tamén pezas líricas en lingua castelán.

As rúas dunha capital de provincia onde se estaba a desenvolver unha importante actividade cultural foron tamén testemuño da amizade que Pimentel trabou co músico Xesús Bal y Gay, con quen compartiu a paixón pola música -en especial por Debussy- e para quen chegou a escribir textos para ballet, en castelán.

A Guerra Civil sacudiu profundamente a vida do poeta, que procurou no silencio e nas paredes da súa casa refuxio para a barbarie e a dor. O pesimismo marcou o seu comportamento intelectual nos anos que seguiron á contenda e o escritor testemuñou o terror nalgún dos seus versos más contundentes:

Ti sabes que todos os días

hai un home morto  
que ningúen coñece aínda,  
en cuxa ollada derradeira  
ficou  
unha praza valeira  
descoñecida para el.  
"Forasteiro"

Os tráxicos acontecementos que seguiron ao levantamento militar frustraron ademais a publicación dun primeiro poemario, escrito en lingua galega, que Pimentel depositaría na editora de Ánxel Casal.

Luís Pimentel viviu os anos da posguerra na súa cidade, dedicado a unha vida sinxela e a un retiro apenas roto pola asistencia aos faladoiros. Invadido, segundo testemuños, pola tristeza e pola mala saúde, seguiu cultivando a escritura poética até a súa morte, no ano 1958.

**A OBRA. A POESÍA É O GRAN MILAGRE DO MUNDO**  
Luís Pimentel é autor dunha obra de reducidas dimensións. A súa producción en galego limitouse ao mencionado libriño *Triscos*, publicado en 1950 con limiar de Ánxel Fole, e a *Sombra do aire na herba*, aparecido postumamente, en 1959, con limiar de Celestino Fernández de la Vega. O corpus completase con algúns poemas soltos. En castelán publicou tamén, como se dixo, *Barco sin luces* (1960) prologado por Dámaso Alonso. Tal brevidade contrasta non obstante coa fondura e a elegancia do verso pimenteliano.

Malia se ter formado o poeta na época de difusión

das vanguardas, a pegada destas non resulta moi evidente na súa estética, que poderíamos definir como unha poesía fundamentalmente intimista e sinxela que sintetiza con todo algunhas das correntes do seu tempo. Galiza e, más concretamente, a súa cidade, son os escenarios nos que se enmarca unha poesía que dá conta, a través de imaxes por veces insólitas, da vida cotiá. O abano de temas que tratou Pimentel na súa obra é tamén restrinxido e poderíamos sintetizalos como segue:

### A CIDADE: AS MURALLAS DORMEN REDONDAS E BRANDAS

A cidade de Lugo, é, como se adiantou, o escenario da poesía de Pimentel. A vida sosegada plásma-se no verso mediante estampas da vida diaria que retratan ademais personaxes anónimos como o neno en bicicleta, a muller do obrero ou as *raparigas loiras*. Desde este espazo a voz do poeta contempla vagaroso o paso do tempo:

As murallas durmen,  
redondas e brandas.  
"Inverno na miña vila"

As paisaxes pimentelianas, caracterizadas polos xogos de luces e sombras -*saco de sombras ao lombo, tebras ao asexo-* atravesan por veces as paredes das edificacións para ofrecernos escenarios interiores decorados con luxo e detalle -*salas do pazo, escalinatas do pazo-*.

A POESÍA: O GRAN



### MILAGRE DO MUNDO

Outro dos temas reiterados ao longo da obra de Luís Pimentel é o da poesía, concibida como milagre revelador. O poeta -qualificado nun verso célebre como *un mestre sen ira*- reflexiona a miúdo sobre a función da propia expresión poética:

Pra eso é o verso, o meu verso,  
o dos poetas escolleitos.  
Pra lle dar eternidade ás cousas.  
"O nome"

Os versos de Pimentel abrense tamén á presenza doutras poetas, como é o caso do admirado Jules Laforgue -que cantara a *lúa de provincias*- e, sobre todo, de Rosalía, a quen dedicou, alén do coñecido poema reproducido nesta escolma, as composicións "Outra vez Rosalía" e "Palabras fúnebres para Rosalía".

### A INFANCIA: ESTRAÑOS NENOS QUE COÑECEN A MORTE

Outro dos temas recorrentes na poesía de Pimentel é o mundo da infancia, desidealizada no poema "Xogo ruín" onde un neno -que creceu e foi daqueles- maltrata con cruesa un paxaro. A lectura social deste texto resulta inevitábel.

Noutras composicións, a mirada do poeta detense nos detalles cotiáns dunha infancia asociada á pobreza ou ao sufrimento, como espallan os títulos "Canzón pra que un neno non durma", "O vals da nena probe", ou versos coma os que seguen:

Mais eisisten nenos solitarios  
estranos nenos  
que conocen a morte.  
"Os nenos"

### A DOR E A MORTE. VERSOS EMPAODADOS DE CINZA

A presenza do tema da dor tingue a poesía de Pimentel dun ton pesimista. En ocasións, a experiencia da dor procede do contacto co ser humano. Outras dun presentimento aciago, más ou menos preciso, insinuado mediante signos anticipatorios da morte:

É inverno...  
Non quixera que esta tarde  
empolvase de cinza o meu verso.  
Pero outra vez,  
a hora dos pianos pechados.

¿Que enterro camiña  
tralo horizonte?  
"Quero cantar sen gaita"

### O TERROR. BANDEIRAS PINGANDO ANILINA

Unha boa parte dos versos pimentelianos están atraídos polo sentimento do medo, expresado mediante unha persoal simboloxía a miúdo vinculada á noite: "¡que medo me dan as frores na noite!" ... ("Nocturno").

A experiencia da Guerra Civil, plasmada no dramático poema "Cunetas" (cuxa autoría ten sido cuestionada), está detrás dun sentimento plasmado en moitos momentos da súa obra:

LUÍS PIMENTEL

¡Outra vez, outra vez o terror!  
Un día e outro día,  
sen campás, sen protesta.  
Galicia ametrallada nas cunetas  
dos seus camíños.  
"Cunetas"

#### GALICIA. CARABELA DE XEADA

Galiza foi tamén preocupación e tema na poesía de Luís Pimentel. No poema homónimo representouna mediante o símbolo dunha *carabela de xeada* sumida nun soño profundo baixo a chuvia, que el, o poeta elixido, debe "fustigar, facer fuxir / os misteriosos cabalos de sombra":

Ou, Galicia, a inmóvil,  
lonxana, envisa,  
soñando diante dun reló de pedra  
que un sol esmacegado move.  
"Galicia"

A obra de Pimentel aborda con fondura unha serie de temas recorrentes de raíz fundamentalmente intimista, áinda que permeábeis á realidade social.



As composicións, de estrutura sinxela, integran imaxes de procedencia diversa, non alleas a algunhas das correntes poéticas do momento como o simbolismo, o decadentismo ou mesmo o surrealismo, que selan con carimbo propio os versos do poeta lugueño: *navallas de lúa / na acera, fío de telaraña / cinza de pérola, brancaos cabalos do estío ou ollos abertos de nenos mortos cravados nas salas do pazo*. A isto cómpre engadir ademais unha singular simboloxía integrada por elementos como o barco, as fontes, as campás, as bandeiras ou as flores.

Valéndose dunha expresión orixinal e delicada, a poesía de Pimentel achéganos á elegancia do máis simple e á transcendencia da vida cotiá:

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
I non sabe que vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.  
"Mañá da miña rúa"

A súa é polo tanto unha poética do ser humano e dos seus sentimentos, mais tamén de *todo o insinuante*:

É o trunfo das pequenas cousas.  
"Oración incompleta"

#### ESCOLMA POÉTICA

##### MAÑÁ DA MIÑA RÚA

Entrou a mañá no meu pobo  
tan limpa, tan redonda e pura  
como unha mazá  
sobre un espello.

Hoxe, a miña rúa está aberta.

¿Xogan os anxos  
nas cornisas das casas?

Ela foi a primeira que pasou  
cos seus ledos cadris:  
dous cachos de luz combados abalábanse  
sobre un negro tenro.  
As ventás, despertas,  
ollában caladas, ditosas.

Dúas raparigas loirás páranse,  
unha no sol, outra na sombra.  
Ouro tenro dos seus brazos,  
prata donda dos seus hombros.

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
Il non sabe que se vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.

Alónxase, alónxase...  
E pola pulida prata  
esbaran a luz i a sombra.



Torbeliño brillante, veloz...  
un neno en bicicleta.

A rúa remata lonxe,  
coma se fosse ó mar.  
O neno pérdeuse.

¿TÚ QUÉ SABES...?  
¿Tú qué sabes dos milleiros de horas,  
dos séculos que fixeron falla  
pra que os teus seos soporen agora a luz  
num equilibrio perfeito,  
pra que iluminen esta milagrosa estancia?

¿E ese gran esforzo de infinitos instantes  
pra pulir o marfil das túas coxas  
e pra que a túa frente  
poida ser coroada polas rosas?

Milleiros de días e de noites  
pra que o seixo dos teus pés  
seña case lenes alas.  
Pra que a túa voz non pese no aire,  
cántas ferramentas se teñen cegado.  
Cántos silencios  
pra que agora poidan as túas maos  
cortar unha rosa na noite.  
Cánto tempo ollando ó ceo i á terra,  
cántas olladas perdidas  
pra que agora  
poidas bagoar docemente.

##### A ROSALÍA

Non convén chorar mais.  
Ela chorou por todos e pra sempre.

Calemos...

Eu véxote así:  
crespós nas estrelas,  
ollos abertos de nenos mortos nas salas do pazo.

Calemos...

Nos currunchos acendérone os altares do silenco;  
choiva de frores de estameña nos tristes pasadeiros.  
Coa túa boca torta chamas a mortos  
e naufragos dende a solaina,  
antre a brétema, en serán infinda.

Delantal de camposanto e campás antre mar e brétema;  
barco negro e morto no camiño;  
pómulos marelos deformes pola door;  
balcón endexamáis aberto cheo de paxaros e follas secas;  
seios esprimidos hasta a derradeira gota de luz;  
maos antre mirti e lúa, debaixo da auga verde do estanque.

¿Qué fas na serán que está esmorecendo sempre  
ou na noite que endexamais se rematará?

Sin corpo, sin traxe, sin bruído,  
coroa de somas, música de pianos enloitados...  
(Chove sobre das rosas e da escalinata do pazo).

##### INVERNO NA MIÑA VILA

Fino ceo de telaraña  
cinza de pérola.

Un galo canta,  
flama sobre a neve.  
As murallas durmen,  
redondas e brandas.  
Roto o resorte do pobo,  
as voces caen en cabezales  
de nardos.  
Horas sin ferro.  
Reló de fariña:  
neve.  
Salirá a lúa,  
como unha raxa de melón  
fría e dulce.

##### XOGO RUÍN

Aquel neno  
pincháballe os ollos  
ós páxaros;  
e gustáballe ver sair  
esa gotiña  
de ar e de lus,  
ise rocio limpo  
de mañanciñas frescas

Logo votávaos  
a voar  
e reíase de velos  
toupar contra o valado  
da sua casa

con un ruido  
moi triste

.....

Creceu e foi de aquiles.

##### FORASTEIRO

Pra o poeta e amigo Carballo Calero

"Cánto terror  
levamos os homes".

Só estás, nista cidade  
coa que non tes soñado endexamáis.

Relembras os teus sins,  
cuíos sons  
fuxiron xa dos teus ouvidos.

Paseias lentamente  
e con ningún podes  
trocar o teu sorriso.

Ollas pra ise edificio  
sen nais nas fiestras.

Tes medo ós arrabás.

Ti sabes que alí as bandeiras  
están abatidas i esfarrapadas.

Coñeces que existe  
unha hora solitaria  
coroada por un silencio de morte.

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ninguén coñece áinda,  
en cuia ollada derradeira  
ficou  
unha praza valeira  
descoñecida pra il.\*

(\*Todos os textos pertenecen a *Sombra do aire na herba*)



# LUIS PIMENTEL

Maria Xesús Nogueira Pereira



Levareite ó meu reino,  
onde te agarda  
a bandeira da espranza.  
*Luis Pimentel*

Luis Vázquez Fernández, conocido en las letras gallegas por el nombre de Luis Pimentel, nació en Lugo, en la céntrica Plaza de Santa María, en el año 1895. La ciudad de las murallas no sólo será su escenario vital apenas abandonado, sino también un motivo recurrente en sus composiciones poéticas.

A pesar de haber nacido en los últimos años del siglo XIX e iniciado en su juventud el contacto con la literatura, su poesía, tardía y en su mayoría póstuma, no vio la luz hasta la década de los cincuenta de la nueva centuria. El único libro publicado en vida, *Triscos -Pedazos-* (1950), es, en realidad, un opúsculo de ocho poemas. A él siguieron *Sombra do aire na herba* (1959), preparado por amigos cercanos y el poemario en castellano *Barco sin luces* (1960). Los datos biobibliográficos dificultan considerablemente la adscripción de Pimentel a una generación poética pues, si por edad compartió experiencias con los escritores que asimilaron en Galicia las vanguardias, la fecha de publicación de su obra nos lleva a situarlo en la poesía de la posguerra.

La condición de escritor bilingüe y el carácter póstumo de una buena parte de su obra ocasionaron importantes dudas a la hora de fijar la versión definitiva de numerosos textos, cuestión que en algunos casos derivó en la polémica. Estas vacilaciones no eclipsaron sin embargo el reconocimiento de un hombre atento a las corrientes estéticas de su momento y dueño de un rico registro poético.

#### DATOS BIOGRÁFICOS. AL ABRIGO DE UNA LÚA DE PROVINCIAS

Como se dijo, Luis Pimentel vio la luz en Lugo, en el seno de una familia acomodada, lo que le permitió poder desarrollar desde bien temprano sus inquietudes artísticas, principalmente la pintura (de la mano de su amigo Jesús Corredoira) y también la mís-

ca. Ambas aficiones infantiles, sobre todo esta segunda, las mantuvo a lo largo de la vida y dejaron una importante huella en su poesía:

O piano -suntuoso- baixo do ceo, El piano -suntuoso- bajo el cielo,  
e o fagot, coa súa voz escura y el fagot, con su voz oscura  
e sabor a nozes y sabor a nueces  
*"Pantomima"* *"Pantomima"*

Después de cursar el bachillerato en su ciudad, Pimentel se desplazó a Santiago para estudiar Medicina. Fue este uno de los escasos alejamientos, que sin duda le aportarían importantes experiencias. Al licenciarse en el año 1922 en Medicina y Cirugía, el joven se desplazó a Madrid para cursar el Doctoramiento. Los años madrileños dejaron profunda huella en la memoria del poeta, que coincidió, en la Residencia de Estudiantes de la Institución Libre de Enseñanza, con Juan Ramón Jiménez, Lorca, Dalí y Buñuel. Su admiración por el primero y el interés por los poetas de la Generación del 27 se remontan a estos años vividos lejos de su ciudad.

El regreso a Lugo supuso el afincamiento definitivo para dedicarse al ejercicio de la medicina, oficio que le proporcionó un conocimiento humano más profundo y algunas imágenes del sufrimiento y la muerte que se filtraron en su poesía:

Anoñeceres de Hospital.  
O paisaxe fora, como unha radiografía.  
Cristal, níquel...  
E os ollos quemados polo yeso.  
*"Sala de visita"*

Anoñeceres de Hospital.  
El paisaje fuera, como una radiografía.  
Cristal, níquel...  
Y los ojos quemados por el yeso.  
*"Sala de visita"*

Durante estos años, Pimentel se integró en la vida intelectual de la ciudad. Además de su presencia en las tertulias, participó, animado por su amigo Evaristo Correa Calderón, en la revista *Ronsel*, publicación de signo galleguista que llegó a editar seis números a lo largo del año 1924. Esta empresa, en la que también colaboraron Ánxel Xoán (Ánxel González) y Álvaro Xil, acogió en sus páginas autores de la importancia de Manuel Antonio, Noriega Varela, Castelao, Ramón Gómez de la Serna, Guillermo de Torre, Cansinos Assens, Teixeira de Pascoaes o Raul Brandão. Pimentel, además de encargarse de los trabajos de redacción, firmó también piezas líricas en lengua castellana.

Las calles de una capital de provincia donde se estaba desarrollando una importante actividad cultural fueron también testigo de la amistad que Pimentel trajo con el músico Xesús Bal y Gay, con quien compartió la pasión por la música –en especial por Debussy– y para quien llegó a escribir textos para ballet, en castellano.

La Guerra Civil sacudió profundamente la vida del poeta, que buscó en el silencio y en las paredes de su casa refugio para la barbarie y el dolor. El pesimismo marcó su comportamiento intelectual en los años que siguieron a la contienda y el escritor testimonió el terror en algunos de sus versos más contundentes:

Ti sabes que todos os días hai un home morto	Tu sabes que todos los días hay un hombre muerto
que ninguno coñece áinda,	que nadie conoce aún,
en cuxa ollada derradeira ficou	en cuyo mirar último quedó
una plaza vacía descoñecida para el.	unha praza valeira desconocida para él.
	"Forasteiro"
	"Forasteiro"

Los trágicos acontecimientos que siguieron al levantamiento militar frustraron además la publicación de un primer poemario, escrito en lengua gallega, que Pimentel había depositado en la editora de Ánxel Casal.

Luis Pimentel vivió los años de la posguerra en su ciudad, dedicado a una vida sencilla y a un retiro apenas roto por la asistencia a las tertulias. Inválido, según testimonios, por la tristeza y por la mala salud, siguió cultivando la escritura poética hasta su muerte, en el año 1958.

#### LA OBRA. A POESÍA É O GRAN MILAGRE DO MUNDO

Luis Pimentel es autor de una obra de reducidas dimensiones. Su producción en gallego se limita al mencionado librito *Triscos*, publicado en 1950 con prólogo de Ánxel Fole, y la *Sombra do aire na herba*, aparecido póstumamente, en 1959, con prólogo de Celestino Fernández de la Vega. El corpus se completa con algunos poemas sueltos. En castellano publicó también, como se dijo, *Barco sin luces* (1960) prologado por Dámaso Alonso. Tal brevidad contrasta no obstante con la profundidad y la elegancia del verso pimenteliano.

A pesar de haberse formado el poeta en la época de difusión de las vanguardias, la huella de estas no resulta muy evidente en su estética, que podríamos definir como una poesía fundamentalmente intimista y sencilla que sintetiza con todo algunas de las corrientes de su tiempo. Galicia y, más concretamente su ciudad, son los escenarios en los que se enmarca una poesía que da cuenta, a través de imágenes por veces insólitas, de la vida cotidiana. El abanico de temas que trató Pimentel en su obra es también restringido y podríamos sintetizarlos como sigue:

#### LA CIUDAD: AS MURALLAS DORMEN REDONDAS E BRANDAS

La ciudad de Lugo, es, como se adelantó, el escenario de la poesía de Pimentel. La vida sosegada se plasma en el verso mediante estampas de la vida diaria que retratan además personajes anónimos como el niño en bicicleta, la mujer del obrero o las *raparigas loiras* (muchachas rubias). Desde este espacio la voz del poeta contempla tranquilo el paso del tiempo:

As murallas durmen,  
redondas e brandas.  
*"Inverno na miña vila"*

Los paisajes pimentelianos, caracterizados por los juegos de luces y sombras (*saco de sombras ao lombo, tebras ao asexo [saco de sombras a cuestas, tinieblas al acecho]*) atraviesan por veces las paredes de las edificaciones para ofrecernos escenarios interiores decorados con lujo y detalle (*salas do pazo, escalinatas do pazo*).

#### LA POESÍA: O GRAN MILAGRE DO MUNDO

Otro de los temas reiterados a lo largo de la obra de Luis Pimentel es el de la poesía, concebida como milagro revelador. El poeta –calificado en un verso célebre como un *mestre sen ira-* reflexiona a menudo sobre la función de la propia expresión poética:

Pra eso é o verso, o meu verso, Para eso es el verso, mi verso,  
o dos poetas escolleitos. el de los poetas escogidos.  
Pra lle dar eternidade ás cousas. Para darle eternidad a las cosas.  
"O nome" "El nombre"

Los versos de Pimentel se abren también a la presencia de otros poetas, como es el caso del admirado Jules Laforgue –que había cantado la *luna de provincias*– y, sobre todo, de Rosalía, a quien dedicó, además del conocido poema reproducido en esta antología, las composiciones *"Outra vez Rosalía"* y *"Palabras fúnebres para Rosalía"*.

#### LA INFANCIA: ESTRÁÑOS NENOS QUE CONOCEN A MUERTE

Otro de los temas recurrentes en la poesía de Pimentel es el mundo de la infancia, desidealizada en el poema *"Xogo ruín"* donde un niño (*que creceu e foi daquellos*) maltrata con crudeza un pájaro. La lectura social de este texto resulta inevitable.



En otras composiciones, la mirada del poeta se detiene en los detalles cotidianos de una infancia asociada a la pobreza o al sufrimiento, como reflejan los títulos *"Canzón pra que un neno non durma"*, *"O vals da nena probe"*, o versos como los que siguen:

Mais eisisten nenos solitarios Mas existen niños solitarios  
estrano neno extraños niños  
que conocen a morte. que conocen la muerte.  
"Os nenos" "Los niños"

#### EL DOLOR Y LA MUERTE. VERSOS EMPAÑADOS DE CINZA

La presencia del tema del dolor tiñe la poesía de Pimentel de un tono pesimista. En ocasiones, la experiencia del dolor procede del contacto con el ser humano. Otras de un presentimiento ocioso, más o menos preciso, insinuado mediante signos anticipatorios de la muerte:

É inverno... Es invierno...  
Non quixera que esta tarde No quisiera que esta tarde  
empolvase de cinza o meu verso. empolvase de ceniza mi verso.  
Pero outra vez, Pero otra vez,  
a hora dos pianos pechados. la hora de los pianos cerrados.  
¿Que entero camiña ¿Que entero camina  
tralo horizonte? tras el horizonte?  
"Quero cantar sen gaita" "Quiero cantar sin gaita"

#### EL TERROR. BANDERAS PINGANDO ANILINA

Una buena parte de los versos pimentelianos están atravesados por el sentimiento del miedo, expresado mediante una personal simbología a menudo vinculada a la noche:  
"¡Que medo me dan as frores na noite!" ...  
"Nocturno"

La experiencia de la Guerra Civil, plasmada en el dramático poema *"Cunetas"* (cuya autoría ha sido cuestionada), está detrás de un sentimiento plasmado en muchos momentos de su obra:

¡Outra vez, outra vez o terror! ¡Otra vez, otra vez el terror!  
Un día e outro día, Un día y otro día,  
sen campás, sen protesta. sin campanas, sin protesta.  
Galicia ametrallada nas cunetas Galicia ametrallada en las cunetas  
dos seus camiños. de sus caminos.  
"Cunetas" "Cunetas"

#### GALICIA. CARABELA DE XEADA

Galicia fue también preocupación y tema en la poesía de Luis Pimentel. En el poema homónimo la representó mediante el símbolo de una *carabela de xeada* sumida en un sueño profundo bajo la lluvia, que él, o poeta exiliado, debe "fustigar, facer fuxir / os misteriosos caballos de sombra" (fustigar, hacer huir / a los misteriosos caballos de sombra):

Ou, Galicia, a inmóvil,  
lonxana, envísia,  
soñando diante dun reló de pedra  
que un sol esmacegado move.  
"Galicia"

Oh, Galicia, la inmóvil,  
lejana, ensimismada,  
soñando delante de un reloj de piedra  
que un sol descolorido mueve.  
"Galicia"

La obra de Pimentel aborda con profundidad una serie de temas recurrentes de raíz fundamentalmente intimista, aunque permeables a la realidad social.

Las composiciones, de estructura sencilla, integran imágenes de origen diverso, no ajenas a algunas de las corrientes poéticas del momento como el simbolismo, el decadentismo o incluso el surrealismo, que sellan con cuño propio los versos del poeta

lugués: navallas de lúa / na acera, fio de telaraña / cinza de pérola, blancos caballos do estío o ollos abertos de nenos mortos clavados nas salas do pazo\*. A esto hace falta añadir además una singular simbología integrada por elementos como el barco, las fuentes, las campanas, las banderas o las flores.

Valiéndose de una expresión original y delicada, la poesía de Pimentel nos acerca a la elegancia de lo más simple y a la trascendencia de la vida cotidiana:

Agora, un obreiro pasa Ahora, un obrero pasa  
cun espello enriba da súa cabeza. con un espejo encima de su cabeza.  
I non sabe que vai levando Y no sabe que va llevando  
o ceo e unhas nubes brancas. el cielo y unas nubes blancas.  
"Mañá da miña rúa" "Mañana de mi calle"

La suya es por lo tanto una poética del ser humano y de sus sentimientos, mas también de *todo o insignificante*.

Es el triunfo de las pequeñas cosas.  
"Oración incompleta"

\* Navajas de luna / en la acera, hilo de telaraña / ceniza de perla, blancos caballos del estío, ojos abiertos de niños muertos clavados en las salas del pazo.



## ANTOLOGÍA POÉTICA

### MAÑÁ DA MIÑA RÚA

Entró a mañá no meu pobo  
tan limpia, tan redonda e pura  
como unha mazá  
sobre un espello.  
Hoxe, a miña rúa está aberta.  
¿Xogan os anxos  
nas cornisas das casas?  
Ela foi a primeira que pasou  
cos seus ledos cadris:  
dous cachos de luz combados abalábanse  
sobre un negro tenro.  
As ventás, despertas,  
ollában caladas, ditasas.  
Dúas raparigas loiras páranse,  
unha no sol, outra na sombra.  
Ouro tenro dos seus brazos,  
prata donda dos seus hombros.  
Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
Il non sabe que se vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.  
Alónxuse, alónxase...  
E pola pulida prata  
esbaran a luz i a sombra.  
Torbellino brillante, veloz...  
un neno en bicicleta.  
A rúa remata lonxe,  
coma se fose ó mar.  
O neno pérdece.

### MAÑANA DE MI CALLE

Entró la mañana en mi pueblo  
tan limpia, tan redonda y pura  
como una manzana  
sobre un espejo.  
Hoy, mi calle está abierta.  
¿Juegan los ángeles  
en las cornisas de las casas?  
Ella fue la primera que pasó  
con sus alegres caderas:  
dos trozos de luz combados se balanceaban  
sobre un negro tierno.  
Las ventanas, despertas,  
la miraban calladas, dichosas.  
Dos muchachas rubias se paran,  
una en el sol, otra en la sombra.  
Oro tierno de sus brazos,  
plata blanda de sus hombros.  
Ahora, un obrero pasa  
con un espejo encima de su cabeza.  
El no sabe que va llevando  
el cielo y unas nubes blancas.  
Se aleja, se aleja...  
Y por la pulida plata  
resbalan la luz y la sombra.  
Torbellino brillante, veloz...  
un niño en bicicleta.  
La calle acaba lejos,  
como si fuera al mar.  
El niño se pierde.

## FILIACIÓN DEL TITULAR:

Apellidos	Vázquez Fernández
Nombre	Luís
Nacionalidad	Española
Lugar del nacimiento	Lugo
Fecha del nacimiento	18 Diciembre de 1895
Domicilio	Lugo
Profesión	Músico



### ¿TÚ QUÉ SABES...?

¿Tú qué sabes dos milleiros de horas,  
dos séculos que fixeron falla  
pra que os teus seos soporten agora a luz  
nun equilibrio perfeito,  
pra que iluminen esta milagrosa estancia?  
¿Ese gran esforzo de infinitos instantes  
pra pulir o marfil das túas coxas  
e pra que a tua frente  
poída ser coroada polas rosas?

Milleiros de días e de noites  
pra que o seixo dos teus pés  
seña case lenes alas.  
Pra que a tua voz non pese no aire,  
cántas ferramentas se teñen cegado.  
Cántos silencios  
pra que agora poídan as túas maos  
cortar unha rosa na noite.  
Cánto tempo ollando ó ceo i á terra,  
cántas olladas perdidas  
pra que agora  
poídas bagoar docemente.

### ¿TÚ QUÉ SABES...?

¿Tú qué sabes de las miles de horas,  
de los siglos que hicieron falta  
para que tus senos soporten ahora la luz  
en un equilibrio perfecto,  
para que iluminen esta milagrosa estancia?  
¿Ese gran esfuerzo de infinitos instantes  
para pulir el marfil de tus muslos  
y para que tu frente  
pueda ser coronada por las rosas?  
Miles de días y de noches  
para que el guijarro de tus pies  
sea casi leves alas.  
Para que tu voz no pese en el aire,  
cuántas herramientas se han deslumbrado.  
Cuántos silencios  
para que ahora puedan tus manos  
cortar una rosa en la noche.  
Cuánto tiempo mirando al cielo y a la tierra,  
cuántas miradas perdidas  
para que ahora  
puedas llorar dulcemente.

## A ROSALÍA

Non convén chorar mais.  
Ela chorou por todos e pra sempre.  
Calemos...  
Eu vêxote así:  
crespós nas estrelas,  
ollos abertos de nenos mortos nas salas do pazo.  
Calemos...  
Nos currunchos acendéronse os altares do silencio;  
choia de frores de estameña nos tristes pasadelos.  
Coa tua boca torta chamas a mortos  
e náufragos dende a solaina,  
antre a brétema, en serán infinda.  
Delantal de camposanto e campás antre mar e brétema;  
barco negro e morto no camiño;  
pómulos marelos deformes pola door;  
balcón endexamáis aberto cheo de paxaros e follas secas;  
seios exprimidos hasta a derradeiragota de luz;  
maos antre mrito e lúa, debaixo da auga verde do estanque.  
¿Qué fas na serán que está esmorecendo sempre  
ou na noite que endexamais se rematará?  
Sin corpo, sin traxe, sin bruído,  
coroa de somas, música de pianos enloitados...  
(Chove sobre das rosas e da escalinata do pazo).

## A ROSALÍA

No conviene llorar más.  
Ella lloró por todos y para siempre.  
Callemos...  
Yo te veo así:  
crespones en las estrellas,  
ojos abiertos de niños muertos en las salas del pazo.

Callemos...  
En los rincones se encendieron los altares del silencio;  
lluvia de flores de estameña en las tristes pasadillas.  
Con tu boca torcida llamas a muertos  
y náufragos desde la solana,  
entre la niebla, en tarde infinita.  
Delantal de camposanto y campanas entre mar y niebla;  
barco negro y muerto en el camino;  
pómulos amarillos deformes por el dolor;  
balcón nunca abierto lleno de pájaros y hojas secas;  
senos exprimidos hasta la últimagota de luz;  
manos entre mrito y luna, debajo del agua verde del estanque.  
¿Qué haces en la tarde que está langüideciendo siempre  
o en la noche que jamás se acabará?  
Sin cuerpo, sin traje, sin bramido,  
corona de somas, música de pianos enlutados...  
(Llueve sobre las rosas y la escalinata del pazo).

## INVERNO NA MIÑA VILA

Fino ceo de telaraña  
cinza de pérola.  
Un gallo canta,  
flama sobre a neve.  
As murallas durmen,  
redondas e brandas.  
Roto o resorte do pobo,  
as voces caen en cabezales  
de nardos.  
Horas sin ferro.  
Reló de faría:  
neve.  
Salir a lúa,  
como unha raxa de melón  
fria e dulce.

## INVIERNO EN MI VILLA

Fino cielo de telaraña  
ceniza de perla.  
Un gallo canta,  
llama sobre la nieve.  
Las murallas duermen,  
redondas y blandas.  
Roto el resorte del pueblo,  
las voces caen en cabezales  
de nardos.  
Horas sin hierro.  
Reloj de harina:  
nieve.  
Saldrá la luna,  
como una raja de melón  
fría y dulce.

## XOGO RUÍN

Aquí neno  
pincháballe os ollos  
ós páxaros;  
e gustábole ver sair  
esa gotiña  
de ar e de lus,  
ise rocio limpo  
de mañanciñas frescas  
.....  
Logo votávaos  
a voar  
e reíase de velos  
toupar contra o valado  
da sua casa  
con un ruido  
moi triste  
.....  
Creceu e foi de aquelles.

## FORASTEIRO

Pra o poeta e amigo  
Carballo Calero

"Cánto terror  
levamos os homes".

Só estás, nista cidade  
coa que non les soñado endexamáis.

Relembrais os teus sinos,  
cuios sons  
fuxiron xa dos teus ouvidos.

Paseas lentamente  
e con ningún podes  
trocar o teu sorriso.

Ollas para ese edificio  
sen nais nas fiestras.

Tes medo ó arrabáis.

Ti sabes que ali as bandeiras  
están abatidas e desharapadas.

Coñeces que existe  
unha hora solitaria  
coroada por un silencio de morte.

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ninguno coñece aínda,  
en cuia ollada derradeira  
ficou  
unha praza valeira  
descoñecida pra il.

## JUEGO RUÍN

Aquel niño  
le pinchaba los ojos  
a los pájaros;  
y le gustaba ver salir  
esa gotita  
de aire y de luz,  
ese rocio limpio  
de madrugadas frescas  
.....  
Luego los echaba  
a volar  
y se reía de verlos  
chocar contra la cerca  
de su casa  
con un ruido  
muy triste  
.....  
Creció y fue de aquellos.

## FORASTERO

Para el poeta y amigo  
Carballo Calero

"Cuánto terror  
llevamos los hombres".

Só estás, en esta ciudad  
con la que no has soñado jamás.

Recuerdas tus campanas,  
cuyos sonidos  
huyeron ya de tus oídos.

Paseas lentamente  
y con nadie puedes  
cambiar tu sonrisa.

Miras para ese edificio  
sin madres en las ventanas.

Tienes miedo a los arrabales.

Tú sabes que allí las banderas  
están abatidas y desharapadas.

Conoces que existe  
una hora solitaria  
coronada por un silencio de muerte.

Tú sabes que todos los días  
hay un hombre muerto  
que nadie conoce aún,  
en cuya mirar último  
quedó  
una plaza vacía  
desconocida para él.\*

(\*Todos los textos pertenecen a *Sombra do aire na herba*)



# LUIS PIMENTEL

Maria Xesús Nogueira Pereira



Levareite ó meu reino, I will take you to my kingdom,  
onde te agarda where the flag of hope  
a bandeira da espranza. for you awaits.  
Luis Pimentel

Luis Vázquez Fernández, better known in Galician literature as Luís Pimentel, was born in Lugo in the central square of Praza de Santa María, in 1895. The walled city of Lugo is not only his almost single and permanent living place but also a recurring motif in his poetry.

Though he was born in the last years of the 19<sup>th</sup> century, and he became interested in literature during his youth, his poetry was developed late in life, most of it as posthumous works that were not published until the 1950s. The only book he published in his life was *Triscos [Bits]* (1950), and it is in fact a very small book of eight poems. After that, *Sombra do aire na herba [Shadow of the air in the grass]* (1959) was published as a compilation of his friends and acquaintances, while a poetry collection in Spanish, *Barco sin luces [Ship without lights]* (1960), was also published later. His bio-biographical data make it difficult to include Pimentel in any particular poetry generation: if we consider his age, he shared experiences with the writers who introduced avant-garde movements in Galicia, but the dates in which his works were published locate him in the post-war generation.

The fact that he was a bilingual writer and the posthumous character of most of his work created important doubts regarding the final version of many texts, and in some cases there was considerable controversy surrounding them. These hesitations did not however interfere with the recognition of a man who was attentive to the aesthetic trends of his time and the owner of a rich poetry register.

## BIOGRAPHICAL DETAILS.

### PROTECTED BY A LÚA DE PROVINCIAS [MOON OF THE PROVINCE]

As we have already mentioned, Luis Pimentel was born in Lugo, in a well-to-do family, which allowed him to develop his

artistic interest from a very early age, namely painting (thanks to his friend Jesús Corredoira) and also music. Both these childhood hobbies, especially the second one, were something he did for life and that left an important imprint in his poetry:

(O piano -suntuoso- baixo do ceo,  
e o fagot, coa súa voz escura  
e sabor a nozes)  
  
(The -sumptuous- piano under the sky,  
the bassoon, with its dark voice  
and taste of nuts)  
"Pantomima" ["Pantomime"]

After completing secondary school in his native town, Pimentel moved to Santiago to study Medicine. It was during those short periods away where he would have important experiences. He obtained his degree in Medicine and Surgery in 1922, and after that he moved to Madrid as a young man for his PhD. The years in Madrid left a deep imprint in the memory of the poet, who shared time in the Residencia de Estudiantes da Institución Libre de Enseñanza, with Juan Ramón Jiménez, Lorca, Dalí and Buñuel. His admiration for the former and his interest for the poets of the *Generación del 27* goes back to these years he spent far away from his town.

His return to Lugo meant a definitive settlement to work as a physician. This job gave him a deep knowledge of people and some images of suffering and death that were filtered through his poetry:

Anoiteceres de Hospital.  
O paisaxe fora, como unha radiografía.  
Cristal, níquel...  
E os ollos queimados polo yeso.

Night fall at the Hospital.  
The landscape outside, like a radiography.  
Crystal, nickel...  
and from plaster burnt eyes.  
"Sala de visita" ["Waiting room"]

During these years, Pimentel became part of the intellectual life of the city. Apart from his presence in *faldoiros* (gatherings to discuss political or literary topics), he also participated in the magazine *Ronsel*, encouraged by his friend Evaristo Correa Calderón. This was a Galician nationalist magazine that published six issues in 1924. This was a joint adventure in which others such as Ánxel Xoán (Ánxel González) and Álvaro Xil also took part. Contributors to the magazine included relevant authors such as Manuel Antonio, Noriega Varela, Castelao, Ramón Gómez de la Serna, Guillermo de Torre, Cansinos Assens, Teixeira de Pascoaes or Raul Brandão. Pimentel, apart from editing he also published some poems in Spanish in the magazine.

The streets of this provincial capital where important cultural activities were taking place were also the background for the friendship between Pimentel and musician Xesús Bal y Gay, with whom he shared a passion for music –especially for Debussy– and for whom he managed to write texts for ballet, in Spanish.

The Civil War deeply shattered the poet's life and he had to look for some refuge from brutality and pain in silence and the walls of his house. Pessimism marked his intellectual behaviour in the years after the war and the writer expressed horror in some of his strongest verses:

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ningún coñece áinda,  
en cuxa ollada derradeira  
ficou  
unha praza valeira  
descoñecida para el.  
"Forasteiro"

You know that everyday  
there is a dead man  
nobody yet knows,  
in whose last look  
an empty space  
remained  
for him unknown.  
[Stranger]

The tragic events following the military coup also frustrated the publication of his first poetry collection in Galician, which he had submitted to Ánxel Casal's publishing house.

Luis Pimentel spent the post-war years in his town, leading a simple life and away from the spotlight, with the exception of his attendance to *tertulias*. According to some witnesses, he was invaded by sadness and poor health but continued writing poetry until his death in 1958.

## HIS WORK. A POESÍA É O GRAN MILAGRE DO MUNDO [POETRY IS THE WORLD'S GREATEST MIRACLE]

Luis Pimentel is the author of a brief work. His works in Galician are the already mentioned small book *Triscos*, published in 1950 with a foreword by Ánxel Fole, and *Sombra do aire na herba*, a posthumous work published in 1959, with a foreword by Celestino Fernández de la Vega. This corpus is completed with some individual poems. In Spanish he also published, as we have already mentioned, *Barco sin luces* (1960) with a foreword by Dámaso Alonso. This brief compilation of his works is in stark contrast with the depth and elegance of his verses.

Though the poet was trained during the period of the avant-garde, the imprint of these trends did not become evident in his aesthetics, as poetry could be defined as intimist and simple, which actually synthesises some of the trends in his time. Galicia, and more in particular his city, are the background for a poetry that sometimes provides unusual images of daily life. The range of topics presented by Pimentel in his work are also restricted and can be summarised as follows:

## THE CITY: AS MURALLAS DORMEN REDONDAS E BRANDAS [THE WALL SLEEPS ROUND AND SOFT]

The city of Lugo is, as we have already hinted at, the background for Pimentel's poetry. A peaceful life is presented in his verses through snapshots of daily life that provide portrayals of anonymous people such as a child on a bike, the worker's wife or the *raparigas loiras* (blonde girls). From that space of the voice of the poet he slowly watches the passing of time:

As murallas durmen,  
redondas e brandas.  
The walls sleep,  
round and soft.  
"Inverno na miña vila" ["Winter in my town"]

Landscapes in Pimentel are characterised by light and shadows interplays (*saco de sombras aoombo, tebras ao asexo; bag of shadows at the back, darkness in wait*) sometimes across walls in buildings, to show us the interior rooms decorated with all luxury and detail (*salas do pazo, escalinatas do pazo; halls of the manor, staircases of the manor*).

## POETRY: O GRAN MILAGRE DO MUNDO (THE WORLD'S GREATEST MIRACLE)

Another recurrent theme in the work of Luis Pimentel is that of poetry as a revealing miracle. The poet (described in a popular verse as a *un mestre sen ira; a teacher without rage*) often reflects on the function of his own poetic expression:

Pra eso é o verso, o meu verso,  
o dos poetas escolleitos.  
Pra lle dar eternidade ás  
cousas.



For that my verse goes, my verse  
of the chosen poets.  
For delivering eternity to things.  
"O nome" ["The name"]

Pimentel's verses are open to the presence of other poets, such as his admired Jules Laforgue –who had sung the *lúa de provincias*– and, above all, Rosalía, to whom he devoted his well known poem, included in this collection, "Outra vez Rosalía" ["Once again Rosalía"] and "Palabras fúnebres para Rosalía" ["Funerary words for Rosalía"].

## CHILDHOOD: ESTRANOS NENOS QUE COÑECEN A MORTE [STRANGE CHILDREN WHO KNOW DEATH]

Another recurring theme in Pimentel's poetry is the world of childhood, not at all idealised in his poem "Xogo ruín" ["Mean game"] in which a child (who *creceu e fai daqueles when he grew up was one of those*) cruelly mistreats a bird. The social reading of this text is inevitable.

In other poems, the look of the poet rests on the daily details of childhood linked to poverty and suffering as the titles "Canzón pra que un neno non durma" ["Song for a child who does not sleep"], "O vals da nena probe" [Waltz for a poor girl] show, or verses such as the following ones:

Mais eisisten nenos solitarios But there are solitary children  
estranos nenos weird children  
que conocen a morte. who know death.  
"Os nenos" ["Children"]

## PAIN AND DEATH. VERSOS EMPOAOS DE CINZA [VERSES COVERED IN ASHES]

The presence of pain as a topic in Pimentel's poetry is covered with pessimism. Sometimes this experience of pain comes from con-

tact with human beings. Sometimes it is a fateful premonition, more or less precise, hinting at death with anticipatory signs:

É inverno... It is winter...  
Non quixera que esta tarde I would not like this evening  
empolvase de cinza o meu verso. to cover my verse with ashes.  
Pero outra vez, But once again,  
a hora dos pianos pechados. the time of closed pianos has come.  
¿Que entero camiña What burial procession  
tralo horizonte? walks behind the horizon?  
"Quero cantar sen gaita" ["I want to sing without a bagpipe"]

## HORROR. BANDEIRAS PINGANDO ANILINA [FLAGS DRIPPING ANILINE]

Many of the poems by Pimentel are crossed by a feeling of fear, expressed through some personal symbolism usually linked to the night: "¡Que medo me dan as frores na noite!"... "I am so scared of flowers in the night!" ("Nocturno").

The experience of the Civil War, as shown in the dramatic poem "Cunetas" ["Ditches"] (whose authorship has sometimes been questioned), is behind feelings many times expressed in his work:

¡Outra vez, outra vez o terror! Once again, terror once again!  
Un día e outro día, One day and another day,  
sen campás, sen protesta. without bells, without protest.  
Galicia ametrallada nas cunetas Galicia fired in the ditch  
dos seus camiños. by her roads.  
"Cunetas" "Ditches"

## GALICIA. CARABELA DE XEADA [CARAVEL OF FROST]

Galicia was always a concern and topic in Luis Pimentel's poetry. In a poem with that same name, he represented her with

the symbol of a *carabela de xeada* in deep sleep under the rain that he, the *poeta exiliado* [exiled poet], must "fustigar, facer fuxir / os misteriosos caballos de sombra" "whip, and force the flee / of those mysterious horses of shadows":

Ou, Galicia, a inmóvil,  
lonxana, envísas,  
soñando diante dun reló de pedra  
que un sol esmacegado move.

Oh, Galicia, the immobile,  
distant, aloof,  
dreaming in front of a stone clock  
that a blurred sun moves.

"Galicia"

Pimentel's work delves on a series of recurring topics that are mainly intimistic though permeable to social reality.

Compositions of simple structure integrate images of diverse origin, which are not alien to poetic trends of the time such as for example symbolism, the Decadence movement or even surrealism, as seen with the seal of the poet from Lugo: *navallas de lúa / na acera, fío de telaraña / cinza de pérola, brancos caballos do estío ou ollos abertos de nenos mortos cravados nas salas do pazo; moon knives / on the pavement, cobweb / ashes of pots, white summer horses or open eyes of dead children hammered to the halls in the castle.* To this we must also add a peculiar symbolism including ships, fountains, bells, flags or flowers.



Using original and delicate expressions, Pimentel's poetry provides the elegance of the simple and of that that transcends daily life:

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
I non sabe que vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.

Now, a worker goes by,  
with a mirror on his head.  
And he does not know that he is carrying  
the sky and the white clouds.

"Mañá da miña rúa" ["Morning in my street"]

His is, therefore, a poetics of human beings and their feelings, but also of *everything that is insignificant*:

É o trunfo das pequenas cousas.

It is the victory of small things.

"Oración incompleta" ["Incomplete prayer"]

## POEM SELECTION

### MAÑÁ DA MIÑA RÚA

Entrou a mañá no meu pobo  
tan limpa, tan redonda e pura  
como unha mazá  
sobre un espello.

Hoxe, a miña rúa está aberta.

¿Xogan os anxos  
nas cornisas das casas?  
Ela foi a primeira que pasou  
cos seus ledos cadris:

dous cachos de luz combados abalábanse  
sobre un negro tenro.  
As ventás, despertas,  
ollában caladas, ditasas.

Dúas raparigas loiras páranse,  
unha no sol, outra na sombra.  
Ouro tenro dos seus brazos,  
prata donda dos seus hombros.

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
I non sabe que se vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.

Alónxase, alónxase...  
E pola pulida prata  
esbaran a luz i sombra.

Torbeliño brillante, veloz...  
un neno en bicicleta.

A rúa remata lonxe,  
coma se fose ó mar.  
O neno pérdeuse.

### TOMORROW IN MY STREET

Morning came to town  
so bright, so pure and round  
like an apple  
on a mirror.

Today my street is open.  
Are angels playing  
on the window sills of houses?  
It was the first one to walk past  
with its happy back:

two sketches of light folding swinging



on tender black.  
The windows, awake,  
looked at it in silence, in glee.

Two blonde girls stop,  
one in the sun, one in the shade.  
Tender gold on their arms,  
soft silver on their shoulders.

Now, a worker goes by,  
with a mirror on his head.  
And he does not know that he is carrying  
the sky and the white clouds.

He moves far, far...  
And on that polished silver  
light and shadow slip past.

Bright turmoil, fast...  
a child on a bike.

The street ends far,  
as if it was going towards the sea.  
The child is past.

¿TÚ QUÉ SABES...?  
¿Tú qué sabes dos milleiros de horas,  
dos séculos que fixeron falla  
pra que os teus seos soporten agora a luz  
nun equilibrio perfeito,  
pra que iluminen esta milagrosa estancia?

¿Eise gran esforzo de infinitos instantes  
pra pulir o marfil das túas coxas  
e pra que a túa frente  
poída ser corada polas rosas?

Milleiros de días e de noites  
pra que o seixo dos teus pés  
seña case lenes alas.

Pra que a túa voz non pese no aire,  
cántas ferramentas se teñen cegado.

Cántos silencios  
pra que agora poídan as túas maos  
cortar unha rosa na noite.  
Cánto tempo ollando ó ceo i á terra,  
cántas olladas perdidas  
pra que agora  
poídas bagaor docemente.

### WHAT DO YOU KNOW?

What do you know of the thousands of hours,  
of the centuries needed

so that your breasts now hold the light  
in perfect balance,  
so that they light this wondrous room?

And that great effort of infinite instants  
to polish the ivory of your thighs  
and for your forehead  
to be crowned by roses?

Thousands of days and nights  
so that the stone of your feet  
became almost light wings.  
So that your voice does not weight in the air,  
how many tools have gone blunt.  
How many silences  
so that your hands can now  
pick a rose in the night.  
How much time looking towards the sky and the land,  
how many lost gazes  
so that you now  
can sweetly cry.

### A ROSALÍA

No convén chorar mais.  
Ela chorou por todos e pra sempre.  
Calemos...  
Eu véxote así:  
crespós nas estrelas,  
ollos abertos de nenos mortos nas salas do pazo.

Calemos...  
Nos currunchos acendéronse os altares do silencio;  
choiva de frores de estameña nos tristes pasadelos.  
Coa túa boca torta chamas a mortos  
e naufragos dende a solaina,  
antre a brétema, en serán infinda.

Delantal de camposanto e campáns ante mar e brétema;  
barco negro e morto no camiño;  
pómulos marellos deformes pola door;

balcón endexamáis aberto cheo de páxaros e follas secas;  
seios esprimidos hasta a derradeira gota de luz;  
maos ante mrito e lúa, debaixo da auga verde do estanque.

¿Qué fas na serán que está esmorecendo sempre  
ou na noite que endexamáis se rematará?

Sin corpo, sin traxe, sin bruído,  
coroa de somas, música de pianos enloitados...  
(Chove sobre das rosas e da escalinata do pazo).

### TO ROSALÍA

There is no need to cry any longer.  
She cried for all and forever.  
Let us keep quiet...  
I see you like this:  
bands on the stars,  
open eyes of dead children in the rooms of the manor.

Let us keep quiet...  
In the corners altarpieces of silence were alighted;  
rain of flowers of serge in sad nightmares.  
With your broken mouth you call the dead  
and shipwrecked from the yard,  
amongst the fog, in a never ending evening.

Apron of cemetery and bells between the sea and the fog;  
black vessel and dead on the road;  
yellow cheekbones deformed by pain;  
balcony never opened full of birds and dry leaves;  
dry breasts till the last drop of light:  
hands between myrtle and the moon, under the green water of the pond.

What do you do in the evening that is always fading  
or in the night that never ends?

Without a body, without a dress, without a sound  
crown of shadows, music and mourning pianos...  
(Rain on the roses and the staircase in the manor).

### XOGO RUÍN

Aquil neno  
pincháballe os ollos  
ós páxaros;  
e gustáballe ver sair  
esa goñía  
de ar e de lus,  
ise rocio limpo  
de mañanciñas frescas

Logo votávaos  
a voar  
e reíase de velos  
toupar contra o valado  
da sua casa  
con un ruído  
moi triste

Creeu e foi de aquiles.

### FORASTEIRO

Pra o poeta e amigo Carballo Calero  
"Cánto terror  
levamos os homes".

Só estás, nista cidade  
coa que non te soñado endexamáis.

Relembrais os teus sinos,  
cuíos sons  
fuxiron xa dos teus ouvidos.

Paseias lentamente  
e con ningún podes  
trocar o teu sorriso.

Ollas pra ise edificio  
sen nais nas fiestras.

Tes medo ós arrabás.

Ti sabes que ali as bandeiras  
están abatidas i esfarapadas.

Conéces que existe  
unha hora solitaria  
coroada por un silencio de morte.

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ningún coñece áinda,  
en cuia ollada derradeira  
ficou  
unha praza valeira  
descoñecida pra il.

(\*All texts from *Sombra do aire na herba*)



### MEAN GAME

That boy  
used to prick the eyes  
of birds;  
he liked to see that droplet  
come out  
of air and light,  
that clean dew  
of fresh mornings

Then he left them  
fly again  
and laughed when he saw them  
bang against the fence  
of his home  
with a noise  
so sad

He grew up and became one of those.

### STRANGER

Pra o poeta e amigo Carballo Calero  
"How much terror  
we men hold".

Alone you are in this city  
you never dreamed of.

You remember your signs  
whose sounds  
fled your ears.

You walk slowly  
and there is nobody  
to return your smile.

You look towards that building  
without mothers on the windows.

You are afraid of the slums.

You know that there flags  
are down and torn.

You know there is  
a solitary hour  
crowned by the silence of death.

You know that everyday  
there is a dead man  
nobody yet knows,  
in whose last look  
an empty space  
remained  
for him unknown.\*

**LUIS PIMENTEL**  
María Xesús Nogueira Pereira

**Eine Initiative der Asociación de Escritores en Lingua Galega mit  
der Schirmherrschaft der S.A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Ins Deutsch übersetzt von Eva Moreda



asociación de  
**escritores**  
en lingua galega  
[www.aelg.org](http://www.aelg.org)



XACOBEO 2010  
Galicia

*Ich werde dich zu meinem Königreich tragen,  
wo die Fahne der Hoffnung  
dich erwartet.*

L.P.

Luis Vázquez Fernández, der in der Galicischen Literatur als Luís Pimentel bekannt ist, wurde 1895 in Lugo, in der Praza de Santa María im Zentrum, geboren. Die Stadt der Mauer war nicht nur seine kaum verlassene Lebensbühne, aber auch ein häufiges Motiv in seinen poetischen Schriften.

Obwohl er in den letzten Jahren des 19. Jahrhunderts geboren wurde und schon in ihrem Jugend Kontakt mit der Literatur aufnahm, wurde die Mehrheit seiner Poesie erst in den 1950er Jahren veröffentlicht. Das während seines Lebens einzige veröffentlichte Buch, *Triscos [Stücke]* (1950), besteht nur auf 8 Dichtungen. Danach wurden *Sombra do aire na herba [Schatten der Luft auf das Gras]* (1959), von seinen Freunden vorbereitet, und das Buch auf Spanisch *Barco sin luces [Schiff ohne Lichte]* (1960). Es ist schwer, Pimentel mit einer bestimmten poetischen Generation zu verbinden, da wegen seines Alters teilte er mit den Galicischen Schriftstellern der Avant-Garde Erfahrungen, aber wegen des Datums der Veröffentlichung seines Werkes gehört er zur Poesie der Nachkriegszeit.

Seine Zweisprachigkeit als Schriftsteller und die nachgelassene Veröffentlichung seines Werkes verursachten Zweifeln (und manchmal auch von Polemik) über die endgültige Version vieler Texten. Diese Variationen stellten aber nicht in den Schatten die Anerkennung eines Mannes, der die künstlerische Bewegungen seiner Zeit gut kannte und über eine reiche poetische Stimme verfügte.

#### **BIOGRAFIE. UNTER EINEM PROVINZMOND**

Wie gesagt, Luís Pimentel wurde in Lugo geboren. Seine Familie war wohlhabend und deshalb könnte er seit seiner Kindheit seine künstlerischen Ansprüche, nämlich die Malerei (dank seines Freundes Jesús Corredoira) und die Musik. Er behielt lebenslang die beiden Tätigkeiten seiner Kindheit (vor allem die zweite), die entscheidend seine Poesie beeinflussten:

(Das Klavier -prächtig- unter dem Himmel,  
und das Fagott, mit seiner dunklen Stimme  
und ein Geschmack nach Nüße)

„Pantomime“

(O piano –suntuoso– baixo do ceo,  
e o fagot, coa súa voz escura  
e sabor a nozes)

“Pantomima”

Nach seinem Abitur in Lugo zog Pimentel nach Santiago um, um Medizin zu studieren. Während dieser seltsamen Entfernung gewann er wichtige Erfahrungen. Nach dem Studium in Medizin und Chirurgie, zog er nach Madrid in 1922 um, um zu promovieren. Der Aufenthalt in Madrid war für ihn entscheidend: dort kannte er, in der Residencia de Estudiantes der Institución Libre de Enseñanza, Juan Ramón Jiménez, Lorca, Dalí und Buñuel lernen. Seine Bewunderung für Jiménez und die Interesse an den Dichtern der *Generación del 27* erschienen in diesen Jahren fern von Lugo.

Nach seiner Rückkehr nach Lugo niederließ er sich dort, um die Medizin auszuüben. In dieser Tätigkeit gewann er eine tiefere Erfahrung und einige Bilder des Leidens und des Todes, die seine Poesie beeinflussten.

Dämmerungen des Krankenhäuses.  
Die Landschaft außen, wie ein Röntgenbild.  
Glas, Nichel...  
Und in den vom Gips verbrannten Augen.

Anoiteceres de Hospital.  
O paisaxe fora, como unha radiografía.  
Cristal, níquel...  
E os ollos queimados polo yeso.

„Besuchsal“

“Sala de visita”

Während dieser Jahre integrierte sich Pimentel ins intellektuelle Leben der Stadt. Außer seiner Teilnahme an den Stammtischen, schrieb er, ermutigt von seinem Freund Evaristo Correa Calderón, in der Zeitschrift *Ronsel*, eine nationalistische Publikation, die sechs Nummer in 1924 veröffentlichte. In der Zeitschrift arbeiteten auch Ánxel Xoán (Anxel González) und Álvaro Xil, und für es schrieben bedeutende Autoren wie Manuel Antonio, Noriega Varela, Castelao, Ramón Gómez de la Serna, Guillermo de Torre, Cansinos Assens, Teixeira de Pascoaes oder Raul Brandão. Pimentel war für die Redaktion verantwortlich und er beitrag auch Gedichte auf Spanisch.

In den Straßen dieser Provinzstadt mit einem wichtigen kulturellen Leben wurden auch Pimentel und der Musiker Xesús Bal y Gay Freunde. Mit Bal y Gay teilte Pimentel die Liebe zur Musik –vor allem Debussy–, und er schrieb für ihn Texte auf Spanisch für ein Ballett.

Der Bürgerkrieg hatte einen tiefen Einfluss über das Lebens des Dichters, der sich in seiner Zuhause gegen das Schmerz und die Barbarei isolierte. Der Pessimismus bestimmte sein intellektuelles Verhalten in den Jahren der Nachkriegszeit und der Schriftsteller zeigte den Terror in seinen überzeugendsten Versen:

Du weißt, dass jeden Tag  
es ein toter Mann gibt,  
der niemand kennt noch,  
und in seinem letzten Blick

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ninguén coñece áinda,  
en cuxa ollada derradeira

blieb ein leerer Platz für ihn unbekannt.	ficou unha praza valeira descoñecida para el.
„Fremder“	“Forasteiro”

Die traurigen Ereignisse, die den Putsch folgten, verhinderten auch die Veröffentlichung seines ersten Buches auf Galicisch im Verlagshaus von Ánxel Casal.

Luis Pimentel verbrachte die Nachkriegszeit in seiner Stadt, wo er ein einfaches und isoliertes Leben, mit der einzigen Ausnahme der Stammtischer, führte. Von der Traurigkeit und dem schlechten Gesund betroffen, schrieb er Poesie bis zu seinem Tod in 1958.

### **DAS WERK. DIE POESIE IST DAS GRÖBES WUNDER DER WELT**

Das Werk von Luis Pimentel ist nicht groß. Auf Galicisch schrieb er nur das obengenannte Buch *Triscos*, in 1950 mit einer Prologue von Ánxel Fole veröffentlicht, und *Sombra do aire na herba*, das nach seinem Tod 1959 veröffentlicht wurde, mit einer Prologue von Celestino Fernández de la Vega. Es bleiben noch einige einzelne Gedichte. Auf Spanisch schrieb er auch, wie gesagt, *Barco sin luces* (1960), mit einer Prologue von Dámaso Alonso. Obwohl er nicht viel schrieb, haben seine Verse eine bemerkbare Tiefe und Prächtigkeit.

Obwohl er sich als Dichter in der Zeit der Avant-Garden ausbildete, ist der Einfluss von diesen in seinen Ästhetik nicht sehr sichtbar, da seine Poesie ist vor allem eine Poesie der Gemütlichkeit und der Einfachheit, die trotzdem einige zeitgenössische literarische Bewegungen spiegelt. Galicien und seine Stadt sind die Bühne einer Poesie, die manchmal durch seltsame Bilder den Alltag erzählt. Die Themen, die Pimentel in seinem Werk behandelte, waren auch wenig und sie können wie folgt synthetisiert werden:

### **DIE STADT: DIE MAUER SCHLAFEN, RUND UND WEICH**

Die Stadt Lugo ist, wie gesagt, die Bühne der Poesie von Pimentel. Das ruhige Leben wird im Vers durch Bilder des Alltags, die Personen ohne Name wie das Kind des Fahrrads, die Frau des Arbeitsnehmers oder die *Blondinen* porträtieren, ausgedrückt. Von diesem Raum aus beobachtet die Stimme des Dichters den Gang der Zeit:

Die Mauer schlafen, rund und weich.	As murallas durmen, redondas e brandas.
„Winter in meiner Stadt“	“Inverno na miña vila”

Die Landschaften von Pimentel sind durch die Spiele von Lichten und Schatten (*Sack von Schatten am Rücken, Finsternis auf den Lauer*) kennzeichnet und manchmal queren sie die Mauer der Gebäude durch, um uns luxuriöse innere Bühne zu zeigen (*Saale des Wohnsitzes, Skalen des Wohnsitzes*).

#### DIE POESIE: DAS GRÖßTE WUNDER DER WELT

Ein anderes häufige Thema im Werk von Pimentel ist die Poesie, die als aufschlussreiches Wunder betrachtet wird. Der Dichter (genannt in einem berühmten Vers als *ein Lehrer ohne Wut*) denkt oft über die Funktion seiner poetischen Ausdrück nach:

Dafür ist der Vers, mein Vers,  
der Vers der ausgewählten Dichter.  
Um den Dingen Ewigkeit zu geben.

„Der Name“

Pra eso é o verso, o meu verso,  
o dos poetas escolleitos.  
Pra lle dar eternidade ás cousas.

“O nome”

Die Versen von Pimentel empfinden auch andere Dichter, wie Jules Laforgue –der den *Provinzmond* gefeiert hatte– und vor allem Rosalía, an die er, außer das berühmten Gedicht dieser Anthologie, die Gedichte „Nochmal Rosalía“ und „Grabeswörter für Rosalía“ widmete.

#### DIE KINDHEIT: SELTSAME KINDER, DIE DEN TOD KENNEN

Ein anderes häufige Thema in der Poesie von Pimentel ist die Welt der Kindheit, entidealisiert im Gedicht „Gemeines Spiel“, wo ein Kind (der *aufwuchs und von diesen wurde*) gemein ein Vogel misshandelt. Es ist unvermeidlich, diesen Text aus einer sozialen Perspektive zu lesen.

In anderen Gedichten hält sich der Blick des Dichters über die Kleinigkeiten des Alltags einer armen oder schmerzlichen Kindheit, wie in den Titeln „Gesang, damit ein Kind nicht schläft“, „Der Waltz des armen Mädchen“, oder Versen wie:

Aber es gibt einsame Kinder  
seltsame Kinder,  
die den Tod kennen.

„Die Kinder“

Mais eisisten nenos solitarios  
estranos nenos  
que conocen a morte.

“Os nenos”

#### **DAS SCHMERZ UND DER TOD. *MIT ASCHEN EINGESTAUBT VERSEN***

Das Thema Schmerz gibt der Poesie von Pimentel einen pessimistischen Ton. Manchmal kommt die Erfahrung des Schmerzes aus dem Kontakt mit dem Mensch, manchmal aus einem bitteren Vorgefühl, das sich durch Zeichen, die den Tod vorsagen, ausdrückt:

Es ist Winter...

Ich will nicht, dass der Abend  
meinen Vers mit Aschen bedeckt.  
Aber nochmal,  
die Stunde der geschlossenen Klaviere.

Welche Begrabung geht  
hinter dem Horizont?

„Ich will ohne Dudelsack singen“

É inverno...

Non quixeria que esta tarde  
empolvase de cinza o meu verso.  
Pero outra vez,  
a hora dos pianos pechados.

¿Que enterro camiña  
tralo horizonte?

“Quero cantar sen gaita”

#### **DER TERROR. FÄHNE, DIE ANILIN TRÖPFELN**

Ein Teil der Versen von Pimentel sind vom Gefühl der Angst kennzeichnet, die sich durch spezielle Symbole -oft mit der Nacht verbunden- ausdrückt: „Wie zittere ich vor den Blumen der Nacht!“... („Nocturne“).

Die Erfahrung des Bürgerkrieges, im dramatischen Gedicht „Straßengräben“ ausgedrückt (von zweifelhaftem Autor) steht hinter ein in seinem Werk häufigem Gefühl:

Nochmal, nochmal der Terror!

Ein und ander Tag,  
ohne Glocken, ohne Protest,  
Galicien in den Straßengräben ihrer Wegen  
erschossen.

„Straßengraben“

iOutra vez, outra vez o terror!

Un día e outro día,  
sen campás, sen protesta.  
Galicia ametrallada nas cunetas  
dos seus camiños.

“Cunetas”

#### **GALICIEN. SCHIFF AUS FROST**

Galicien war auch eine Sorge und Thema der Poesie von Luis Pimentel. Im Gedicht *Galicien* wurde sie durch das Symbol des *Schiffes aus Frost* dargestellt, unter dem Regen tief schlafend, und er, der *ausgewählte Dichter*, muss „peitschen, verjagen / die geheimnisvollen Pferde des Schattens“:

O, Galicie, die Unbewegliche,  
entfernte, erspäht,  
du träumst vor einer Uhr aus Stein,  
die eine blasse Sonne bewegt.

„Galicien“

Ou, Galicia, a inmóvil,  
lonxana, envisa,  
soñando diante dun reló de pedra  
que un sol esmacelado move.

“Galicia”

Das Werk von Pimentel behandelt mit Tiefe einige häufige Themen, vor allem persönlich, aber auch der sozialen Wirklichkeit offen.

Die einfache Gedichte bestehen auf verschiedene Bilder, die manchmal mit den zeitgenössischen poetischen Bewegungen eng verbunden sind, wie der Symbolismus, der Dekadentismus oder der Surrealismus, die die Versen des Dichters beeinflusste: *Taschenmesser von Mond / auf den Bürgersteig, Faden aus Spinn gewebe / Asche aus Perle, weisse Pferde des Sommers oder offene Augen von toten Kinder, in den Saalen des Wohnbesitzes genagelt*. Außerdem ist auch die besondere Symbologie zu bemerken, mit Elementen wie das Schiff, die Quellen, die Glocken, die Fähne und die Blumen.

Durch einen originellen und zärtlichen Ausdruck spiegelt die Posie von Pimentel die Eleganz der Einfachheit und die Transzendenz des Alltages:

Jetzt geht ein Arbeiter vorbei,  
mit einem Spiegel über den Kopf.  
Und er weiß nicht, dass er  
das Himmel und weiße Wolken trägt.

„Morgen in meiner Stadt“

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
I non sabe que vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.

“Mañá da miña rúa”

Seine Poetik ist eine Poetik des Menschen und seiner Gefühle, aber auch vom *unbedeutenden*:

Es ist der Sieg der kleinen Sachen.

„Unvollständiges Gebet“

É o trunfo das pequenas cousas.

“Oración incompleta”

## POETISCHE ANTHOLOGIE

(NOTE: Alle Texte gehören zu *Sombra do aire na herba*)

### MORGEN MEINER STRAÙE

Es kam der Morgen in meiner Stadt an,  
so sauber, rund und pur  
wie ein Apfel  
auf dem Spiegel.

Heute ist meine StraÙe offen.

Spielen die Engel  
auf dem Kranzgesims der Häuser?

Sie war die erste, die vorbeigang  
mit ihren frohen Hüften:  
zwei Stücke von Licht schwankten  
über ein zärtliches Schwarz.  
Die Fenster, wach,  
schauten sie schweigsam und froh.

Zwei Blondinen bleiben stehen,  
eine unter der Sonne, die andere am Schatten.  
Zärtliches Gold ihrer Arme,  
rundes Silber ihrer Schulter.

Jetzt geht ein Arbeiter vorbei,  
mit einem Spiegel über den Kopf.

### MAÑÁ DA MIÑA RÚA

Entróu a mañá no meu pobo  
tan limpa, tan redonda e pura  
como unha mazá  
sobre un espello.

Hoxe, a miña rúa está aberta.

¿Xogan os anxos  
nas cornisas das casas?

Ela foi a primeira que pasóu  
cos seus ledos cadrís:  
dous cachos de luz combados abalábanse  
sobre un negro tenro.  
As ventás, despertas,  
ollábana caladas, ditosas.

Dúas raparigas loiras páranse,  
unha no sol, outra na sombra.  
Ouro tenro dos seus brazos,  
prata donda dos seus hombros.

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.

Und er weißt nicht, dass er  
das Himmel und weiße Wolken trägt.

Er entfernt sich, entfernt sich...  
Und durch das polierte Silber  
gleiten das Licht und die Schatten aus.

Glänzender, schneller Wirbel...  
ein Kind auf dem Fahrrad.

Die Straße endet fern,  
als ob sie zum Meer gänge.  
Das Kind geht verloren.

Il non sabe que se vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.

Alónxase, alónxase...  
E pola pulida prata  
esbaran a luz i a sombra.

Torbeliño brillante, veloz...  
un neno en bicicleta.

A rúa remata lonxe,  
coma se fose ó mar.  
O neno pérdeuse.

### WAS WEIßT DU...?

Was weißt du über die tausende Stunden,  
die Jahrhunderte, die nötig waren,  
damit dein Brust nun das Licht unterstützt,  
in einem perfekten Ausgleich,  
damit er dies wunderbares Raum beleuchtet?

Und der großer Mut von unendlichen Momenten,  
um das Elfenbein deiner Oberschenkel zu polieren  
und damit die Stirn  
von den Rosen gekrönt werden kann?

Tausende von Tagen und Nächten,  
damit der Quarz deiner Füße  
leichte Winge ist.  
Damit deine Stimme in der Luft nicht wägt,  
wie viele Werkzeuge geblendet wurden.  
Wie viele Schweigen,  
damit deine Hände nun  
eine Rose in der Nacht schneiden kann.  
Wie viele Zeit am schauend das Himmel und die Erde,  
wie viele verlorene Blicke,  
damit nun  
süß tanzen kannst.

### ¿TÚ QUÉ SABES...?

¿Tú qué sabes dos milleiros de horas,  
dos séculos que fixeron falla  
pra que os teus seos soporten agora a luz  
nun equilibrio perfeito,  
pra que iluminen esta milagrosa estancia?

¿E ise gran esforzo de infinitos instantes  
pra pulir o marfil das túas coxas  
e pra que a túa frente  
poida ser coroada polas rosas?

Milleiros de días e de noites  
pra que o seixo dos teus pés  
seña case lenes alas.  
Pra que a túa voz non pese no aire,  
cántas ferramentas se teñen cegado.  
Cántos silencios  
pra que agora poidan as túas maos  
cortar unha rosa na noite.  
Cánto tempo ollando ó ceo i á terra,  
cántas olladas perdidas  
pra que agora  
poidas bagoar docemente.

### AN ROSALÍA

Wir müssen nicht mehr weinen.  
Sie weinte für alle und für immer.  
Schweigen wir...  
So sehe ich dich:  
Kreppe auf den Sternen,  
offene Augen von toten Kindern in den Saalen des Wohnbesitzes.

Schweigen wir...  
An den Ecken brannten die Altaren des Schweigens,  
Regen von Blumen in den traurigen Fluren.  
Mit deinem krummen Mund rufst du die Toten  
und Schiffbrüchige aus der Galerie,  
zwischen dem Nebel, am unendlichen Abend.

Schürze von Friedhof und Glocken zwischen dem Meer und dem Nebel;  
Schwarzes Schiff, auf dem Wege tot;  
vom Schmerz ungestaltete gelbe Wengen;  
Balkon nie geöffnet voll Vogel und welken Blätter;  
bis zum letzten Tropfen Licht ausgequetsche Busen;  
Hände zwischen Myrte und Mond, hinter dem grünen Wasser des Teiches.

Was machst du am immer sterbenden Abend  
oder in der Nacht, die nie beenden wird?

Ohne Körper, ohne Anzug, ohne Lärm,  
Krone von Schatten, Musik aus Klaviern in Trauer...  
(Es regnet über die Rosen und die Skalen des Wohnbesitzes).

### A ROSALÍA

Non convén chorar mais.  
Ela chorou por todos e pra sempre.  
Calemos...  
Eu véxote así:  
crespós nas estrelas,  
ollos abertos de nenos mortos nas salas do pazo.

Calemos...  
Nos currunchos acendérónse os altares do silenzio;  
choiva de frores de estameña nos tristes pasadelos.  
Coa túa boca torta chamas a mortos  
e naufragos dende a solaina,  
antre a brétema, en serán infinda.

Delantal de camposanto e campás antre mar e brétema;  
barco negro e morto no camiño;  
pómulos marelos deformes pola door;  
balcón endexamáis aberto cheo de paxaros e follas secas;  
seios esprimidos hasta a derradeira gota de luz;  
maos antre mirto e lúa, debaixo da auga verde do estanque.

¿Qué fas na serán que está esmorecendo sempre  
ou na noite que endexamais se rematará?

Sin corpo, sin traxe, sin bruído,  
coroa de somas, música de pianos enloitados...  
(Chove sobre das rosas e da escalinata do pazo).

### WINTER IN MEINER STADT

Feines Himmel aus Spinngewebe  
Asche aus Perle.  
Ein Hahn singt,  
Flamme auf der Schnee.  
Die Mauer schlafen,  
rund und weich.  
Wenn die Sprungfeder des Völkes gebrochen ist,  
fallen die Stimmen über Kopfkissen  
von Narden.  
Stunden ohne Stein.  
Uhr aus Mehl:  
Schnee.  
Der Mond wird erscheinen,  
wie eine Wassermelonsscheibe  
kalt und süß.

### INVERNO NA MIÑA VILA

Fino ceo de telaraña  
cinza de pérola.  
Un galo canta,  
flama sobre a neve.  
As murallas durmen,  
redondas e brandas.  
Roto o resorte do pobo,  
as voces caen en cabezales  
de nardos.  
Horas sin ferro.  
Reló de fariña:  
neve.  
Salirá a lúa,  
como unha raxa de melón  
fría e dulce.

### GEMEINES SPIEL

Das Kind

stach die Augen  
der Vogel;  
und es gefiel ihm,  
diesen Tropfen  
von Luft und Licht,  
diesen sauberen Tau  
von frischen Morgen, zu sehen.

.....

Dann wurf er sie weg,  
damit sie flogen  
und er lachte, wenn er sah,  
dass sie gegen den Wand  
seines Häuses  
mit einem sehr traurigen  
Geruch anstießen

.....

Er wuchs auf und war von diesen.

### XOGO RUÍN

Aquil neno

pincháballe os ollos  
ós páxaros;  
e gustáballe ver sair  
esa gotiña  
de ar e de lus,  
ise rocío limpo  
de mañanciñas frescas

.....

Logo votávaos

a voar  
e reíase de velos  
toupar contra o valado  
da sua casa  
con un ruído  
moi triste

.....

Creceu e foi de aquiles.

## FREMDER

*An den Dichter und Freund Carballo Calero*

„Wie vielen Terror  
tragen wir die Menschen“.

Du bist einsam, in dieser Stadt,  
von der du nie geträumt hast.

Du erinnerst dich an deine Zeichen,  
deren Klänge  
aus deinen Ohren geflohen sind.

Du spazierst langsam  
aber mit niemandem kannst du  
ein Überlachen austauschen.

Du schaust an dieses Gebäude  
ohne Mutter an den Fenstern.

Du hast Angst vor den Vorstädten.

Du weißt, dass dort die Fähne  
niedergeschlagen und zerstört sind.

Du weißt, dass es  
eine von einem tödlichen Schweigen gekrönte  
einsame Stunde gibt.

## FORASTEIRO

*Pra o poeta e amigo Carballo Calero*

“Cánto terror  
levamos os homes”.

Só estás, nista cidade  
coa que non tes soñado endexamáis.

Relembrais os teus sinos,  
cuios sons  
fuxiron xa dos teus ouvidos.

Paseias lentamente  
e con ninguén podes  
trocar o teu sorriso.

Ollas pra ise edificio  
sen nais nas fiestras.

Tes medo ós arrabás.

Ti sabes que alí as bandeiras  
están abatidas i esfarrapadas.

Coñeces que existe  
unha hora solitaria  
coroada por un silenzio de morte.

Du weißt, dass jeden Tag  
es ein toter Mann gibt,  
der niemand kennt noch,  
und in seinem letzten Blick  
blieb  
ein leerer Platz  
für ihn unbekannt.

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ninguén coñece aínda,  
en cuia ollada derradeira  
ficóu  
unha praza valeira  
descoñecida pra il.

**LUIS PIMENTEL**  
María Xesús Nogueira Pereira

**Une initiative de l'Association d'Écrivains en Langue Galicienne  
avec le parrainage de la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Version française de Raúl G. Pato



asociación de  
**escritores**  
en lingua galega  
[www.aelg.org](http://www.aelg.org)



XACOBEO 2010  
Galicia

*Je te porterai à mon royaume  
où t'attend  
le drapeau de l'espérance  
LP*

Luis Vázquez Fernandez, connu dans les lettres galiciennes sous le nom de Luís Pimentel, est né à Lugo, dans la Place du centre-ville de Sainte-Marie, en 1895. La ville des murailles ne sera non seulement sa scène vitale à peine abandonnée, mais aussi sujet un récurrent dans ses compositions poétiques.

Bien qu'il soit né dans les dernières années du XIXe siècle et ait initié dans sa jeunesse le contact avec la littérature, sa poésie, tardive et, pour la plupart, posthume, n'a pas été publiée jusqu'à la décennie des années cinquante. Le livre unique publié dans sa vie, *Triscos [Fragments]* (1950), est, en réalité, un opuscule de huit poèmes. Arès ce livre ont suivi *Sombra de aire na herba [Ombre de l'air dans l'herbe]* (1959), préparé par des amis proches et le livre de poèmes écrit en langue espagnole, *Barco sin luces [Bateau sans lumières]* (1960). Les renseignements biobibliographiques compliquent considérablement le classement de Pimentel dans une génération poétique puisque, de par son âge il a partagé des expériences avec les écrivains qui ont représenté en Galice les avant-gardes, la date de publication de son oeuvre mène à le situer dans la poésie de l'après-guerre.

La condition d'écrivain bilingue et le caractère posthume d'une bonne partie de son oeuvre ont occasionné des doutes importants à l'heure de fixer la version définitive de nombreux textes, question qui en certains cas a dérivé dans la polémique. Ces hésitations n'ont pas éclipsé cependant la reconnaissance d'un homme attentif aux courants esthétiques de son époque et maître d'un riche registre poétique.

### **DES DONNÉES BIOGRAPHIQUES. À L'ABRI D'UNE LÚA DE PROVÍNCIAS [LUNE DE PROVINCE]**

Comme on l'a dit, Luis Pimentel est né à Lugo, au sein d'une famille aisée, ce que lui a permis de pouvoir développer très tôt ses inquiétudes artistiques, surtout la peinture (avec le soutien de son ami Jesús Congostra) et aussi la musique. Il a nourri les deux penchants infantiles, surtout la deuxième, tout au long de sa vie et eux-ci ont laissé une empreinte importante dans sa poésie:

(Le piano –somptueux- sous le ciel  
Et le basson, avec sa voix obscure  
Et un goût de noix)

“Pantomime”

(O piano –suntuoso– baixo do ceo,  
e o fagot, coa súa voz escura  
e sabor a nozes)

“Pantomima”

Après avoir fait les études du baccalauréat dans sa ville, Pimentel s'est déplacé à Santiago pour étudier la Médecine. C'est un des rares moments où il a abandonné sa ville, et qui sans aucun doute lui feront connaître des expériences importantes. Après avoir obtenu le diplôme de licencié en 1922 en Médecine et Chirurgie, le jeune homme

est allé à Madrid pour faire le Doctorat. Les années passées à Madrid laisseront une trace profonde dans la mémoire du poète qui a coïncidé, dans la Résidence d'Étudiants de l'Institution Libre d'Enseignement, avec Juan Ramón Jiménez, Lorca, Dalí et Buñuel. Son admiration pour le premier et l'intérêt pour les poètes de la Génération de 27 naissent dans ces années vécues loin de sa ville.

Le retour à Lugo a supposé la stabilisation définitive pour se consacrer à l'exercice de la médecine, métier qui lui a fourni une connaissance humaine plus profonde et quelques images de la souffrance et de la mort qui s'infiltrent à sa poésie.

Crépuscules d'hôpital.

La paysage dehors, comme une radiographie.

Cristal, nickel...

Et les yeux brûlés par le gypse.

"Cabinet de consultation"

Anoiteceres de Hospital.

O paisaxe fora, como unha radiografía.

Cristal, níquel...

E os ollos queimados polo yeso.

"Sala de visita"

Pendant ces années, Pimentel s'est intégré dans la vie intellectuelle de la ville. En plus de sa présence dans réunions informelles, il a participé, encouragé par son ami Evaristo Correa Calderón, dans la revue *Estela*, une publication de tendance nationaliste galicienne qui quand même a été éditée à six numéros pendant l'année 1924. Cette tâche, dans laquelle aussi Ánxel Xoán (Anxel González) et Álvaro Xil ont aussi collaboré, a accueilli dans ses pages des auteurs de l'importance de Manuel Antonio, Noriega Varela, Castelao, Ramón Gómez de la Serna, Guillermo de Torre, Cansinos Assens, Teixeira de Pascoaes ou Raul Brandão. Pimentel, en plus de s'occuper des travaux de rédaction, a aussi signé des pièces lyriques écrites en langue castillane.

Les rues d'une ville de province où une activité importante culturelle se développait ont aussi été témoin de l'amitié que Pimentel a liée avec le musicien Xesús Bal y Gay, avec lequel il a partagé la passion pour la musique -spécialement pour Debussy- et pour lequel Pimentel a écrit des textes pour ballet, en langue castillane.

La Guerre Civile a profondément secoué la vie du poète qui a cherché, dans le silence et dans les murs de sa maison, un refuge contre la barbarie et la douleur. Le pessimisme a marqué son comportement intellectuel dans les années qui ont suivi le conflit et l'écrivain a témoigné la terreur dans certains vers les plus frappants:

Tu sais que tous les jours  
Il y a un homme mort  
Que personne ne connaît encore,  
Dont le regard ultime  
Laisse empreinte  
Une place vide

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ninguén coñece áinda,  
en cuxa ollada derradeira  
ficou  
unha praza valeira

Inconnue pour lui.

descoñecida para el.

"Étranger"

"Forasteiro"

Les événements tragiques qui ont suivi à la rébellion militaire ont frustré en plus la publication du premier livre de poèmes, écrit en langue galicienne, que Pimentel avait déposée dans la maison d'édition d'Ánxel Casal.

Luis Pimentel a vécu les années de l'après-guerre dans sa ville, dédié à une vie simple et à une retraite à peine brisée par sa présence dans des réunions informelles. Envahi, selon quelques témoignages, par la tristesse et par une mauvaise santé, il a continué à cultiver l'écriture poétique jusqu'à sa mort, dans 1958.

### **L'OEUVRE. A POESÍA É O GRAN MILAGRE DO MUNDO [LA POÉSIE EST LE GRAND MIRACLE DU MONDE]**

Luis Pimentel est auteur d'une oeuvre de dimensions réduites. Sa production en langue galicienne se limite au petit livre déjà mentionné *Triscos [Fragments]*, publié en 1950 avec prologue d'Ánxel Fole, et *Sombra do aire na herba [Ombre de l'air dans l'herbe]*, apparu de façon posthume, en 1959, avec un prologue de Celestino Fernandez de la Vega. Le corpus est complété par quelques poèmes libres. En langue castillane il a aussi publié, comme on a dit, *Barco sin luces [Bateau sans lumières]* (1960) préfacé par Dámaso Alonso. Une telle brièveté contraste cependant avec la profondeur et l'élégance du vers de Pimentel.

Bien que le poète s'est formé dans l'époque de diffusion des avant-gardes, la trace de celles-ci ne semble pas très évidente dans son esthétique, que nous pourrions définir comme une poésie fondamentalement intimiste et simple qui synthétise, malgré tout, certains tendances de son temps. La Galice et, plus concrètement sa ville, ce sont les scènes dans lesquelles est encadrée une poésie que retrace, à travers des images parfois insolites, de la vie quotidienne. L'éventail de thèmes que Pimentel a traités dans son oeuvre est aussi restreint, et nous pourrions les synthétiser de la façon suivante:

#### **LA VILLE: AS MURALLAS DORMEN REDONDAS E BRANDAS [LES MURAILLES DORMENT RONDES ET MOLLES]**

La ville de Lugo, c'est, comme on a dit auparavant, la scène de la poésie de Pimentel. La vie calmée se concrétise dans le poème grâce aux images de la vie quotidienne que reflètent des personnages anonymes, comme l'enfant à la bicyclette, la femme de l'ouvrier ou quelques jeunes filles blondes. De cet espace la voix du poète contemple le temps qui s'écoule lentement:

Les murailles dorment, Rondes et molles.  "L'hiver dans ma ville"	As murallas durmen, redondas e brandas.  "Inverno na miña vila"
--	--

Les paysages de la poésie de Pimentel, caractérisés par les jeux de lumières et d'ombres (un sac d'ombres sur son dos, des ténèbres à l'affût) traversent parfois les murs des constructions pour nous offrir des scènes intérieures, décorées avec un luxe de détails (des salles du manoir, les perrons du manoir).

#### ***LA POESIE : O GRAN MILAGRE DO MUNDO [LE GRAND MIRACLE DU MONDE]***

Un autre sujet réitéré tout au long de l'oeuvre de Luís Pimentel est celui de la poésie, conçue comme un miracle révélateur. Le poète (qualifié dans un vers célèbre comme un maître pacifique) réfléchit souvent sur la fonction de la propre expression poétique:

Pour cela c'est le vers, mon vers, Celui des poètes choisis. Pour donner une éternité aux choses.  "Le nom"	Pra eso é o verso, o meu verso, o dos poetas escolleitos. Pra lle dar eternidade ás cousas.  "O nome"
---	---

Les vers de Pimentel sont aussi ouverts à la présence d'autres poètes, comme c'est le cas de Jules Laforgue admiré -qui avait chanté la lune de province- et, surtout, de Rosalía à qu'il a dédiée, en plus du poème connu reproduit dans cette anthologie, les compositions "Outra vez Rosalía" ["De nouveau Rosalía"] et "Palabras fúnebres para Rosalía" ["Mots funèbres pour Rosalía"].

#### ***L'ENFANCE : ESTRAÑOS NENOS QUE COÑECEN A MORTE [LES ENFANTS ETRANGERS QUI CONNAISSENT LA MORT]***

Un autre des sujets récurrents dans la poésie de Pimentel est le monde de l'enfance, désidéalisée dans le poème "*Jeu vil*" où un enfant ("qui a grandi et fut comme ceux") maltraite avec cruauté un oiseau. La lecture sociale de ce texte semble inévitable.

Dans d'autres compositions, le regard du poète s'arrête dans les détails quotidiens d'une enfance associée à la pauvreté ou à la souffrance, comme réfléchissent les titres "Canción para que un neno non durma" ["Chanson pour qu'un enfant ne dorme pas"], "Vals da nena pobre" ["Valse de la pauvre petite fille"], ou des vers comme les suivants:

Mais il y a des enfants solitaires  
Étranges enfants  
Qui connaissent la mort

"Les enfants"

Mais eisisten nenos solitarios  
estranos nenos  
que conocen a morte.

"Os nenos"

#### ***LA DOULEUR ET LA MORT. VERSOS EMPOADOS DE CINZA [DES VERS SAUPOUDRES DE CENDRE]***

La présence du sujet de la douleur empreint la poésie de Pimentel d'un ton pessimiste. Parfois, l'expérience de la douleur procède du contact avec l'être humain. D'autres fois, d'un pressentiment funeste, plus ou moins précis, insinué par des signes que anticipent la mort:

C'est l'hiver...  
Je ne voudrais pas que cette après-midi  
Mon vers soit saupoudré de cendres.  
Mais encore une fois,  
l'heure des pianos fermés.

Quel cortège funèbre marche  
derrière l'horizon ?

"Je veux chanter sans cornemuse"

É inverno...  
Non quixerá que esta tarde  
empolvase de cinza o meu verso.  
Pero outra vez,  
a hora dos pianos pechados.

¿Que enterro camiña  
tralo horizonte?

"Quero cantar sen gaita"

#### ***LA TERREUR. DRAPEAUX QUI LAISSENT GOUTTER L'ANILINE***

Une bonne partie des vers de Pimentel sont traversés par sentiment de la peur, exprimée grâce à la symbolique personnelle souvent liée avec la nuit: "Quelle peur me font les fleurs dans la nuit!"... ("Nocturno-Nocturne-"). L'expérience de la Guerre Civile, exprimée dans le poème dramatique "Cunetas –Fossés en bord de route–" (dont la paternité a été remise en question), apparaît derrière un sentiment qui s'est élaboré dans plusieurs étapes de son oeuvre:

De nouveau, de nouveau la terreur!  
Un jour, et de nouveau un autre jour,  
Sans cloches, sans protestation.  
Galice mitraillée dans les fossés  
De ses chemins.

"Fossés en bord de route"

¡Outra vez, outra vez o terror!  
Un día e outro día,  
sen campás, sen protesta.  
Galicia ametrallada nas cunetas  
dos seus camiños.

"Cunetas"

### LA GALICE. CARABELA DE XEADA [UNE CARAVELLE DE GELEE]

La Galice a aussi été une préoccupation et un sujet dans la poésie de Luis Pimentel. Dans le poème homonyme il a représenté au moyen du symbole d'une caravelle prise par la glace plongée dans un rêve profond sous la pluie que lui, le poète choisi, doit "*fustiger, faire fuir / les chevaux mystérieux d'ombre*":

Aïe, Galice, l'immobile,  
Lointaine, repliée sur elle-même,  
révant devant une horloge fait bouger,  
Qu'un soleil amaigri meut.

"Galice"

Ou, Galicia, a inmóvil,  
lonxana, envisa,  
soñando diante dun reló de pedra  
que un sol esmaculado move.

"Galicia"

L'oeuvre de Pimentel aborde avec profondeur une série de sujets récurrents de contenu fondamentalement intimiste, bien que perméables à la réalité sociale.

Les compositions, de structure simple, intègrent des images d'origine diverse, mais non étrangères aux divers courants poétiques du moment comme le symbolisme, le décadentisme ou même le surréalisme que les vers du poète font ressortir avec la propre empreinte du poète: *couteaux de lune / sur le trottoir, fil de toile d'araignée / cendre de perle, blancs chevaux de l'été ou yeux ouverts d'enfants morts cloués dans les salles du manoir*. Il faut ajouter en plus une symbolologie singulière intégrée par des éléments comme le bateau, les fontaines, les cloches, les drapeaux ou les fleurs.

En se servant d'une expression originale et délicate, la poésie de Pimentel nous rapproche de l'élégance de ce qui est le plus simple et de la transcendance de la vie quotidienne :

Maintenant, un ouvrier passe  
Avec un miroir sur sa tête.  
Et il ne sait pas qu'il porte  
Le ciel et quelques nuages blancs.

"Le matin dans ma rue"

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
I non sabe que vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.

"Mañá da miña rúa"

Sa poésie est, par conséquent, une poétique de l'être humain et de ses sentiments, mais aussi de tout ce qui est "insignifiant":

C'est le triomphe des petites choses.

"Prière incomplète"

É o trunfo das pequenas cousas.

"Oración incompleta"

## ANTHOLOGIE POÉTIQUE

NOTE: Tous les textes appartiennent à *Ombre de l'air dans l'herbe*

### LE MATIN DE MA RUE

Le matin est entré dans ma ville  
si propre, si rond et pur  
comme une pomme  
sur un miroir.

Aujourd'hui, ma rue est ouverte.

Est-ce que les anges jouent  
sur les corniches des maisons?

Elle a été la première  
qui est passée avec ses hanches joyeuses:  
deux morceaux de lumière courbées  
se balançaient sur un noir tendre.  
Les fenêtres, éveillées,  
la regardaient heureuses, silencieuses.

Deux filles blondes s'arrêtent,  
l'une dans le soleil, l'autre dans l'ombre.  
De ses bras : un tendre or,  
De ses épaules: un argent doux.

Maintenant, un ouvrier passe  
avec un miroir sur sa tête.  
Il ne sait pas qu'il porte

### MAÑÁ DA MIÑA RÚA

Entró a mañá no meu pobo  
tan limpa, tan redonda e pura  
como unha mazá  
sobre un espello.

Hoxe, a miña rúa está aberta.

¿Xogan os anxos  
nas cornisas das casas?

Ela foi a primeira que pasóu  
cos seus ledos cadrís:  
dous cachos de luz combados abalábanse  
sobre un negro tenro.  
As ventás, despertas,  
ollábana caladas, ditosas.

Dúas raparigas loiras páranse,  
unha no sol, outra na sombra.  
Ouro tenro dos seus brazos,  
prata donda dos seus hombros.

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
Il non sabe que se vai levando

le ciel et quelques nuages blancs.

Il s'éloigne, s'éloigne...  
Et sur l'argent poli  
glissent la lumière et l'ombre.

Tourbillon brillant, rapide...  
un enfant à bicyclette.

La rue finit loin,  
comme si c'était la mer.  
L'enfant se perd.

o ceo e unhas nubes brancas.

Alónxase, alónxase...  
E pola pulida prata  
esbaran a luz i a sombra.

Torbeliño brillante, veloz...  
un neno en bicicleta.

A rúa remata lonxe,  
coma se fose ó mar.  
O neno pérdese.

### QU'EST-CE QUE TU SAIS...?

Qu'est-ce que tu sais des milliers d'heures,  
des siècles qui ont été nécessaires  
pour que tes seins supportent maintenant la lumière  
dans un équilibre parfait,  
pour qu'ils illuminent cette pièce miraculeuse?

Et ce grand effort d'instants infinis  
pour polir l'ivoire de tes jambes  
et pour que ton front  
puisse être couronné par les roses?

Des milliers de jours et de nuits  
pour que le quartz de tes pieds  
soit presque des ailes légères.  
Pour que ta voix ne pèse pas dans l'air,  
combien d'outils ont été aveuglés.  
Combien de silences  
pour que maintenant puissent tes mains  
couper une rose dans la nuit.  
Combien de temps en regardant le ciel et la terre,  
combien de regards perdus  
pour que maintenant  
tu puisses pleurer doucement.

### ¿TÚ QUÉ SABES...?

¿Tú qué sabes dos milleiros de horas,  
dos séculos que fixeron falla  
pra que os teus seos soporten agora a luz  
nun equilibrio perfeito,  
pra que iluminen esta milagrosa estancia?

¿E ise gran esforzo de infinitos instantes  
pra pulir o marfil das túas coxas  
e pra que a túa frente  
poida ser coroada polas rosas?

Milleiros de días e de noites  
pra que o seixo dos teus pés  
seña case lenes alas.  
Pra que a túa voz non pese no aire,  
cántas ferramentas se teñen cegado.  
Cántos silencios  
pra que agora poidan as túas maos  
cortar unha rosa na noite.  
Cánto tempo ollando ó ceo i á terra,  
cántas olladas perdidas  
pra que agora  
poidas bagoar docemente.

## À ROSALÍA

Nous ne devons pas pleurer plus.  
Elle a pleuré par tous et pour toujours.  
Taisons-nous...  
Je te regarde ainsi:  
crêpe dans les étoiles,  
yeux ouverts d'enfants morts dans les salles du manoir.

Taisons-nous...  
Dans les recoins, les autels du silence se sont allumés;  
pluie de fleurs d'étamine dans les tristes cauchemars.  
Avec ta bouche tordue tu appelles des morts  
et naufragés depuis la véranda,  
entre le brouillard, dans une après-midi infinie.

Tablier de cimetière et de cloches entre mer et brouillard;  
bateau noir et mort dans le chemin;  
pommettes jaunes difformes par la douleur;  
balcon jamais ouvert plein d'oiseaux et de feuilles sèches;  
seins pressés jusqu'à la dernière goutte de lumière;  
mains entre myrte et lune, sous l'eau verte du bassin.

Qu'est ce que fais tu dans l'après-midi qui toujours s'évanouit  
ou dans la nuit qui ne finira jamais?

Sans corps, sans vêtement, sans bruit,  
couronne d'ombres, musique de pianos endeuillés...  
(Il pleut sur les roses et sur le perron du manoir).

## A ROSALÍA

Non convén chorar mais.  
Ela choró por todos e pra sempre.  
Calemos...  
Eu véxote así:  
crespós nas estrelas,  
ollos abertos de nenos mortos nas salas do pazo.

Calemos...  
Nos currunchos acendérónse os altares do silenzo;  
choiva de frores de estameña nos tristes pasadelos.  
Coa túa boca torta chamas a mortos  
e naufragos dende a solaina,  
antre a brétema, en serán infinda.

Delantal de camposanto e campás antre mar e brétema;  
barco negro e morto no camiño;  
pómulos marelos deformes pola door;  
balcón endexamáis aberto cheo de paxaros e follas secas;  
seios esprimidos hasta a derradeira gota de luz;  
maos antre mirto e lúa, debaixo da auga verde do estanque.

¿Qué fas na serán que está esmorecendo sempre  
ou na noite que endexamais se rematará?

Sin corpo, sin traxe, sin bruído,  
coroa de somas, música de pianos enloitados...  
(Chove sobre das rosas e da escalinata do pazo).

### L'HIVER DANS MA VILLE

Fin ciel de toile d'araignée  
cendre de perle.  
Un coq chante,  
flamme sur la neige.  
Les murailles dorment,  
rondes et molles.  
Cassé le ressort du peuple,  
les voix tombent dans chevets  
de nards.  
Heures sans fer.  
Horloge de farine:  
neige.  
Sortira la lune,  
comme un quartier de melon doux  
et froid.

### INVERNO NA MIÑA VILA

Fino ceo de telaraña  
cinza de pérola.  
Un galo canta,  
flama sobre a neve.  
As murallas durmen,  
redondas e brandas.  
Roto o resorte do pobo,  
as voces caen en cabezales  
de nardos.  
Horas sin ferro.  
Reló de fariña:  
neve.  
Salirá a lúa,  
como unha raxa de melón  
fría e dulce.

### UN JEU CRUEL

Cet enfant  
crevait les yeux  
aux oiseaux;  
et il aimait de regarder sortir  
cette gouttelette  
d'air et de lumière,  
cette rosée propre  
de petits matins frais.

.....  
Tout de suite il les faisait  
voler  
et riait après les avoir vu  
heurter la clôture  
de sa maison  
avec un fruit  
très triste .

.....  
Il a grandi et fut comme eux.

### XOGO RUÍN

Aquil neno  
pincháballe os ollos  
ós páxaros;  
e gustáballe ver sair  
esa gotiña  
de ar e de lus,  
ise rocío limpo  
de mañanciñas frescas

.....  
Logo votávaos  
a voar  
e reíase de velos  
toupar contra o valado  
da sua casa  
con un ruído  
moi triste

.....  
Creceu e foi de aquiles.

## ÉTRANGER

*Pour le poète et ami Carballo Calero.*

"Combien de terreur  
nous portons les hommes".

Tu es seul, dans cette ville,  
dont tu n'as jamais rêvé.

Tu rappelles tes destins,  
dont les sons  
ont déjà fui de tes oreilles.

Tu te promènes lentement  
et tu ne peux pas échanger  
ton sourire avec personne.

Tu regardes cet édifice  
sans mères dans les fenêtres.

Tu as peur des faubourgs.

Tu sais que là les drapeaux  
sont abattus et déguenillés.

Tu sais qu'une heure  
solitaire existe  
couronnée par un silence de mort.

## FORASTEIRO

*Pra o poeta e amigo Carballo Calero*

"Cánto terror  
levamos os homes".

Só estás, nista cidade  
coa que non tes soñado endexamáis.

Relembras os teus sinos,  
cuíos sons  
fuxiron xa dos teus ouvidos.

Paseias lentamente  
e con ninguén podes  
trocar o teu sorriso.

Ollas pra ise edificio  
sen nais nas fiestras.

Tes medo ós arrabás.

Tí sabes que alí as bandeiras  
están abatidas i esfarrapadas.

Coñeces que esiste  
unha hora solitaria  
coroada por un silenzo de morte.

Tu sais que tous les jours  
il y a un homme mort  
que personne ne connaît encore,  
dont le regard ultime  
laisse empreinte  
une place vide  
inconnue pour lui.

Tí sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ninguén coñece áinda,  
en cuia ollada derradeira  
ficóu  
unha praza valeira  
descoñecida pra il.

**LUIS PIMENTEL**  
María Xesús Nogueira Pereira

**Un'iniziativa della Asociación de Escritores en Lingua Galega  
con la sponsorizzazione della S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

**Traduzione in italiano di Eva Moreda**



asociación de  
**escritores**  
en lingua galega  
[www.aeig.org](http://www.aeig.org)



**XACOBEO 2010**  
Galicia

*Ti porterò al mio regno,  
dove ti attende  
la bandiera della speranza.*  
L.P.

Luis Vázquez Fernández, conosciuto nella letteratura galiziana sotto il nome di Luís Pimentel, nacque a Lugo, nella centrale Praza de Santa María, in 1895. La città delle muraglie sarà non soltanto il suo scenario vitale quasi mai abbandonato, ma anche un motivo frequente nelle sue composizioni poetiche.

Nonostante essere nato alla fine dell'Ottocento e avere iniziato il contatto con la letteratura già nella sua giovinezza, la sua poesia, tardiva e per la più parte postuma, non vide la luce fino al decennio di 1950. L'unico libro pubblicato in vita sua, *Triscos [Pezzi]* (1950), è in realtà un opuscolo di otto poemi. Poi furono pubblicati *Sombra do aire na herba [Ombra dell'aria sull'erba]* (1959), preparato da amici intimi, e il libro di poemi in lingua spagnola *Barco sin luces [Nave senza luci]* (1960). I dati biobiglificativi fanno difficile associare Pimentel a una generazione poetica, poiché, nonostante per la sua età abbia condiviso esperienze con gli scrittori che introdussero in Galizia le avanguardie, la data di pubblicazione della sua opera lo colloca nel dopoguerra.

La sua condizione di scrittore bilingue e il carattere postumo di una parte importante della sua opera causarono importanti dubbi nella fissazione della versione definitiva di molti testi, questione che in alcuni casi finì in polemica. Questi dubbi, tuttavia, non nascosero il riconoscimento verso un uomo conoscitore delle correnti estetiche del suo tempo e avente un ricco registro poetico.

#### **DATI BIOGRAFICI. SOTTO UNA LÚA DE PROVINCIAS [LUNA DI PROVINCE]**

Come si ha detto, Luis Pimentel nacque a Lugo, all'interno di una famiglia borghese, il ché gli permise di svolgere dalla sua giovinezza le sue attitudini artistiche, specie la pittura (accanto il suo amico Jesús Corredoira) e anche la musica. Queste due attività dell'infanzia, soprattutto la seconda, le conservò tutta la sua vita e lasciarono una profonda impronta nella sua poesia:

(Il pianoforte –suntuoso– sotto il cielo,  
e il fagotto, con la sua voce scura  
e gusto di noci)

“Pantomima”

(O piano –suntuoso– baixo do ceo,  
e o fagot, coa súa voz escura  
e sabor a noces)

Dopo la scuola secondaria a Lugo, Pimentel si trasferì a Santiago per studiare Medicina. Questa fu una delle scarse occasioni in cui lasciò la sua città, il ché gli

permette di avere importanti esperienze. Dopo la laurea in Medicina e Chirurgia in 1922, il giovane si trasferì a Madrid per fare il dottorato. Gli anni a Madrid lasciarono una fonda impronta nella memoria del poeta, che alla Residencia de Estudiantes della Institución Libre de Enseñanza conobbe Juan Ramón Jiménez, Lorca, Dalí e Buñuel. La sua ammirazione per il primo di loro e l'interesse per i poeti della *Generación del 27* nascono in questi anni vissuti lontano dalla sua città.

Quando torna a Lugo ci si stabilisce come medico, un mestiere che gli diede una conoscenza umana più profonda e alcune immagini della sofferenza e la morte che si filtrarono nella sua poesia:

Tramonti di ospedale.  
Il paesaggio fuori, come una radiografia.  
Vetro, nichel...  
E gli occhi bruciati dal gesso.

Anoiteceres de Hospital.  
O paisaxe fora, como unha radiografía.  
Cristal, níquel...  
E os ollos queimados polo yeso.

“Sala de visita”

In questi anni, Pimentel s'integrò nella vita intellettuale della città. Oltre la sua partecipazione alle riunioni letterarie, contribuì, stimolato dal suo amico Evaristo Correa Calderón, alla rivista *Ronsel*, pubblicazione nazionalista di cui furono pubblicati sei numeri in 1924. Questa impresa, in cui collaborarono anche Ánxel Xoán (Anxel González) e Álvaro Xil, accolse nelle sue pagine autori così rilevanti come Manuel Antonio, Noriega Varela, Castelao, Ramón Gómez de la Serna, Guillermo de Torre, Cansinos Assens, Teixeira de Pascoaes o Raul Brandão. Pimentel, oltre ad essere responsabile di lavori di redazione, scriveva anche pezzi lirici in lingua spagnola.

Le strade di una capitale di province dove si svolgeva un'importante attività culturale furono anche testimone dell'amicizia che Pimentel strinse con il musicista Xesús Bal y Gay, con cui condivideva anche la passione per la musica –specie per Debussy– e per cui scrisse testi per balletto, in spagnolo.

La Guerra Civile causò una profonda commozione nella vita del poeta, che cercò nel silenzio e nei muri di casa sua un rifugio contro la barbarie e il dolore. Il pessimismo caratterizzò il suo comportamento intellettuale negli anni dopo la lotta e lo scrittore lasciò testimone del terrore in alcuni dei suoi versi più energici:

Tu sai che tutti i giorni  
c'è un uomo morto  
che nessuno conosce ancora,  
nel cui sguardo ultimo  
restò  
una piazza vuota  
per lui sconosciuta.

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ningúén coñece áinda,  
en cuxa ollada derradeira  
ficou  
unha praza valeira  
descoñecida para el.

“Forasteiro”

I tragici successi che seguirono la ribellione militare impedirono anche la pubblicazione del suo primo libro di poemi in lingua galiziana che Pimentel aveva depositato nella casa editrice di Ánxel Casal.

Luis Pimentel visse gli anni del dopoguerra nella sua città, conducendo una vita semplice e un ritiro appena interrotto dalle riunioni letterarie. Invaso, secondo i testimoni, dalla tristezza e la cattiva salute, coltivò la scrittura poetica fino alla sua morte in 1958.

### **L'OPERA. A POESÍA É O GRAN MILAGRE DO MUNDO [LA POESIA È IL GRANDE MIRACOLO DEL MONDO]**

Luis Pimentel è autore di una opera di dimensioni ridotte. La sua produzione in lingua galiziana è limitata al libretto *Triscos*, di cui sopra, pubblicato in 1950 con prologo di Ánxel Fole, e *Sombra do aire na herba*, pubblicato dopo la morte dell'autore, in 1959, con prologo di Celestino Fernández Vega. Il corpus si completa con alcuni poemi sciolti. In spagnolo pubblicò anche *Barco sin luces* (1960), di cui sopra, con prologo di Dámaso Alonso. Questa brevità contrasta nonostante con la profondità e l'eleganza del verso di Pimentel.

Nonostante essersi formato nell'epoca di diffusione delle avanguardie, l'impronta di queste non è molto evidente nella sua estetica, che possiamo definire come una poesia fondamentalmente intimista e semplice che però è sintesi di alcune delle correnti del suo tempo. La Galizia e più precisamente la sua città sono gli scenari in cui è ambientata una poesia che parla, attraverso immagini talvolta insolite, la vita giornaliera. L'insieme di temi trattati da Pimentel nella sua opera è anche ristretto e possiamo sintetizzarlo come segue:

### **LA CITTÀ: AS MURALLAS DORMEN REDONDAS E BRANDAS [LE MURAGLIE DORMONO RONDE E MOLLI]**

La città di Lugo è, come già detto, lo scenario della poesia di Pimentel. La vita tranquilla si esprime nel verso attraverso immagini della vita giornaliera che ritrattano anche personaggi anonimi quale il bambino in bici, la moglie dell'operaio o le *raparigas loiras* [ragazzine bionde]. Desde este espazo a voz do poeta contempla vagaroso o paso do tempo:

Le muraglie dormono,  
ronde e bianche.  
"Inverno na miña vila"

As murallas durmen,  
redondas e brandas.

I paesaggi di Pimentel, caratterizzati dai giochi di luci ed ombre (*sacco di ombre sulla spalla, buio che spia*) attraversano a volte i muri degli edifici per offrirvi scenari interiori decorati con lusso e cura (*sale del palazzo, scalinate del palazzo*).

#### LA POESÍA: *O GRAN MILAGRE DO MUNDO [IL GRANDE MIRACOLO DEL MONDO]*

Altro dei temi frequenti nell'opera di Luis Pimentel è quello della poesia, concepita come miracolo rivelatore. Il poeta (chiamato in un verso celebre *maestro senza ira*) riflette spesso sulla funzione della espressione poetica stessa:

Per questo è il verso, il mio verso,  
il verso dei poeti scelti.  
Per dare eternità alle cose.

“O nome”

Pra eso é o verso, o meu verso,  
o dos poetas escolleitos.  
Pra lle dar eternidade ás cousas.

I versi di Pimentel si aprono anche alla presenza di altri poeti, quale l'ammirato Jules Laforgue –che aveva cantato la *luna di province*– e, soprattutto, di Rosalía, a chi dedicò, oltre il conosciuto poema riprodotto in questa antologia, le composizioni “Outra Vez Rosalía” e “Palabras fúnebres para Rosalía”.

#### L'INFANZIA: *ESTRAÑOS NENOS QUE COÑECEN A MORTE (BAMBINI STRANI CHE CONOSCONO LA MORTE)*

Un altro tema frequente nella poesia di Pimentel è il mondo dell'infanzia, deidealizzata nel poema “Xogo ruín” dove un bambino (che *crescé e fu di quelli*) maltratta crudelmente un uccello. È inevitabile la lettura sociale di questo testo.

In altre composizioni, lo sguardo del poeta si ferma nei dettagli giornalieri di un'infanzia legata alla povertà e la sofferenza, come riflettono i titoli “Canzón pra que un neno non durma”, “O vals da nena probe”, o versi come quelli che seguono:

Ma esistono bambini solitari  
bambini strani  
che conoscono la morte.

“Os nenos”

Mais eisisten nenos solitarios  
estranos nenos  
que conocen a morte.

#### IL DOLORE E LA MORTE. *VERSOS EMPOAOS DE CINZA [VERSI MACCHIATI DI CENERE]*

La presenza del tema del dolore tinge la poesia di Pimentel di un tono pessimista. A volte, la esperienza del dolore procede del contatto con l'essere umano. Altre volte, di un presentimento cattivo, più o meno preciso, insinuato attraverso segni che anticipano la morte:

È inverno...  
Non vorrei che questa sera  
riempisse di cenere il mio verso.  
Ma ancora una volta,  
l'ora dei pianoforti chiusi.

Che sepoltura marchia  
dietro l'orizzonte?

“Quero cantar sen gaita”

É inverno...  
Non quixera que esta tarde  
empolvase de cinza o meu verso.  
Pero outra vez,  
a hora dos pianos pechados.

¿Que enterro camiña  
tralo horizonte?

#### IL TERROR. **BANDIETE GOCCIOLANDO ANNILINA**

Una grande parte dei versi di Pimentel sono traversati dal sentimento della paura, espresso attraverso una personale simbologia spesso legata alla notte “Come mi fanno paura i fiori della notte!”... (“Nocturno”).

La esperienza della Guerra Civile, espressa nel drammatico poema “Cunetas” (la cui autoria è stata messa in questione), si nasconde dietro a un sentimento espresso in molti momenti della sua opera:

Un'altra volta, un'altra volta il terrore!  
Giorno dopo giorno,  
senza campane, senza proteste.  
La Galizia sparata nei fossi  
delle sue strade.

“Cunetas”

¡Outra vez, outra vez o terror!  
Un día e outro día,  
sen campás, sen protesta.  
Galicia ametrallada nas cunetas  
dos seus camiños.

#### LA GALIZIA. **CARABELA DE XEADA (CARAVELLA DI GELO)**

La Galizia fu anche preoccupazione e tema nella poesia di Luis Pimentel. Nel poema omonimo la rappresentò attraverso il simbolo di una *caravella di gelo* immersa in un sonno profondo sotto la pioggia che lui, il *poeta scelto*, deve “fustigare, fare scappare / i misteriosi cavalli d'ombra”:

O, Galizia, l'immobile,  
lontana, nascosta,  
sognando davanti un orologio in pietra

Ou, Galicia, a inmóvil,  
lonxana, envisa,  
soñando diante dun reló de pedra

che muove un sole senza colore.

“Galicia”

que un sol esmacelado move.

L'opera di Pimentel tratta con profondità vari temi ricorrenti di radice fondamentalmente intimista, ma permeabili alla situazione attuale.

Le composizioni, di struttura semplice, integrano immagini di procedenza diversa, non aliene a alcune delle correnti poetiche del momento quali il simbolismo, il decadentismo o anche il surrealismo, che sigillano con marchio vero e proprio i versi del poeta: *coltelli di luna / sul marciapiede, filo di ragnatela / cenere di perla, bianchi cavalli dell'estate o occhi aperti di bambini morti inchiodati nelle sale del palazzo*. A questo bisogna anche aggiungere una simbologia singolare formata da elementi quali la nave, le fontane, le campane, le bandiere o i fiori.

Attraverso un'espressione originale e delicata, la poesia di Pimentel ci approccia all'eleganza del più semplice e la trascendenza della vita giornaliera:

Adesso, un operaio passa  
con un specchio sopra la testa.  
E non sa che porta  
il cielo e delle nuvole bianche.

“Mañá da miña rúa”

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
I non sabe que vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.

La sua opera è quindi una poetica dell'essere umano e i suoi sentimenti, ma anche di tutto l'*insignificante*:

È il trionfo delle piccole cose.

“Oración incompleta”

É o trunfo das pequenas cousas.

## ANTOLOGIA POETICA

NOTA: Tutti i testi appartengono a *Sombra do aire na herba*

### MAÑÁ DA MIÑA RÚA

Entrò il mattino nel mio paese  
così pulito, rondo e puro  
come una mela  
su uno specchio.

Oggi, la mia strada è aperta.

Giocano gli angeli  
sulle cornici delle case?

Lei fu la prima a passare  
con i suoi gioiosi fianchi:  
due pezzi di luce si cullavano  
su un nero tenero.  
Le finestre, sveglie,  
la guardavano in silenzio, felici.

Due ragazze bionde si fermano,  
una nel sole, l'altra nell'ombra.  
Oro tenero delle loro braccia,  
argento molle delle loro spalle.

### MAÑÁ DA MIÑA RÚA

Entró a mañá no meu pobo  
tan limpa, tan redonda e pura  
como unha mazá  
sobre un espello.

Hoxe, a miña rúa está aberta.

¿Xogan os anxos  
nas cornisas das casas?

Ela foi a primeira que pasóu  
cos seus ledos cadrís:  
dous cachos de luz combados abalábanse  
sobre un negro tenro.  
As ventás, despertas,  
ollábana caladas, ditosas.

Dúas raparigas loirás páranse,  
unha no sol, outra na sombra.  
Ouro tenro dos seus brazos,  
prata donda dos seus hombros.

Adesso passa un operaio  
con un specchio sopra la testa.  
Lui non sa che porta con sé  
il cielo e delle nuvole bianche.

Si allontana, si allontana...  
E per il pulito argento  
scivolano la luce e l'ombra.

Turbine brillante, veloce...  
Un bambino in bici.

La strada finisce lontano,  
come se fosse il mare.  
Il bambino si perde.

Agora, un obreiro pasa  
cun espello enriba da súa cabeza.  
Il non sabe que se vai levando  
o ceo e unhas nubes brancas.

Alónxase, alónxase...  
E pola pulida prata  
esbaran a luz i a sombra.

Torbeliño brillante, veloz...  
un neno en bicicleta.

A rúa remata lonxe,  
coma se fosse ó mar.  
O neno pérdeuse.

### TU COSA SAI...?

Tu cosa sai delle mille ore,  
dei secoli che furono necessari  
affinché i tuoi seni supportino adesso la luce  
in equilibrio perfetto,  
affinché illuminino questa miracolosa camera?

E quel grande sforzo di infiniti istanti  
per pulire l'avorio delle tue cosce  
e affinché la tua fronte  
possa essere coronata dalle rose?

Mille di giorni e di notte  
affinché il quarzo dei tuoi piedi  
sia quasi ali leggere.  
Affinché la tua voce non abbia peso nell'aria,  
quanti strumenti sono diventati ciechi.  
Quanti silenzi  
affinché adesso possano le tue mani  
tagliare una rosa nella notte.  
Quanto tempo guardando il cielo e la terra,  
quanti sguardi perdutoi  
affinché adesso  
tu possa piangere dolcemente.

### ¿TÚ QUÉ SABES...?

¿Tú qué sabes dos milleiros de horas,  
dos séculos que fixeron falla  
pra que os teus seos soporten agora a luz  
nun equilibrio perfeito,  
pra que iluminen esta milagrosa estancia?

¿E ise gran esforzo de infinitos instantes  
pra pulir o marfil das túas coxas  
e pra que a túa frente  
poida ser coroada polas rosas?

Milleiros de días e de noites  
pra que o seixo dos teus pés  
seña case lenes alas.  
Pra que a túa voz non pese no aire,  
cántas ferramentas se teñen cegado.  
Cántos silencios  
pra que agora poidan as túas maos  
cortar unha rosa na noite.  
Cánto tempo ollando ó ceo i á terra,  
cántas olladas perdidas  
pra que agora  
poidas bagoar docemente.

### A ROSALÍA

Non si deve piangere più.  
Lei pianse per tutti e per sempre.  
Taciamo...  
Io ti vedo così:  
bandiere nere nelle stelle,  
occhi aperti di bambini morti nelle sale del palazzo.

Taciamo...  
Negli angoli si accesero gli altari del silenzio;  
pioggia di fiori di filtro nei tristi succubi.  
Con la tua bocca ritorta chiami morti  
e naufraghi dalla galleria,  
davanti alla foschia, infinite nella sera.

Grembiule di camposanto e campane fra mare e foschia;  
nave nera e morta nella strada;  
guance gialle deformate dal dolore;  
terrazza mai aperta piena di uccelli e foglie secche;  
petti spremuti fino all'ultima goccia di luce;  
mani fra il mirto e la luna, sotto l'acqua verde dello stagno.

Cosa fai nella sera che sempre muore  
o nella notte che non finirà mai?

Senza corpo, senza costume, senza rumore,  
corona di ombre, musica di pianoforti in lutto...  
(Piove sulle rose e la scalinata del palazzo).

### A ROSALÍA

Non convén chorar mais.  
Ela choróu por todos e pra sempre.  
Calemos...  
Eu vécote así:  
crespós nas estrelas,  
ollos abertos de nenos mortos nas salas do pazo.

Calemos...  
Nos currunchos acendérónse os altares do sileno;  
choiva de frores de estameña nos tristes pasadelos.  
Coa túa boca torta chamas a mortos  
e náufragos dende a solaina,  
antre a brétema, en serán infinda.

Delantal de camposanto e campás antre mar e brétema;  
barco negro e morto no camiño;  
pómulos marelos deformes pola door;  
balcón endexamáis aberto cheo de paxaros e follas secas;  
seios esprimidos hasta a derradeira gota de luz;  
maos antre mirto e lúa, debaixo da auga verde do estanque.

¿Qué fas na serán que está esmorecendo sempre  
ou na noite que endexamais se rematará?

Sin corpo, sin traxe, sin bruído,  
coroa de somas, música de pianos enloitados...  
(Chove sobre das rosas e da escalinata do pazo).

### INVERNO NELLA MIA CITTADINA

Fino cielo di ragnatela  
cenere di perla.  
Un gallo canta,  
fiamma sulla neve.  
Le muraglie dormono,  
ronde e molli.  
Rotto il risorte del popolo,  
le voci cadono in teste  
di nardi.  
Ore senza ferro.  
Orologio di farina:  
neve.  
Sortirà la luna,  
come un pezzo di melone  
fredda e dolce.

### INVERNO NA MIÑA VILA

Fino CEO de telaraña  
cinza de pérola.  
Un galo canta,  
flama sobre a neve.  
As murallas durmen,  
redondas e brandas.  
Roto o resorte do pobo,  
as voces caen en cabezales  
de nardos.  
Horas sin ferro.  
Reló de fariña:  
neve.  
Salirá a lúa,  
como unha raxa de melón  
fría e dulce.

### GIOCO RUINE

Quel bambino  
    pungeva gli occhi  
degli uccelli;  
e gli piaceva vedere  
quella piccola goccia  
d'aria e luce,  
quella rugiada pulita  
di albe fresche  
.....  
Poi li gettava  
    al volo  
e rideva quando li vedeva  
schiacciarsi contro il muro  
della sua casa  
con un rumore  
    molto triste  
.....  
Crescé e fu di quelli.

### XOGO RUÍN

Aquil neno  
    pincháballe os ollos  
ós páxaros;  
e gustáballe ver sair  
esa gotiña  
de ar e de lus,  
ise rocío limpo  
de mañanciñas frescas  
.....  
Logo votávaos  
    a voar  
e reíase de velos  
toupar contra o valado  
da sua casa  
con un ruído  
    moi triste  
.....  
Creceu e foi de aquiles.

## FORASTIERO

*Per il poeta e amico Carballo Calero*

“Quanto terrore  
portiamo gli uomini”.

Sei solo, in questa città  
con cui non hai mai sognato.

Ti ricordi i suoi destini,  
i cui suoni  
scapparono già i tuoi oblii.

Passeggi lentamente  
e con nessuno puoi  
scambiare un sorriso.

Guardi quel edificio  
senza madri nelle finestre.

Hai paura dei sobborghi.

Tu sai che lì le bandiere  
sono cadute e strappate.

Conosci che esiste  
un'ora solitaria  
coronata da un silenzio di morte.

## FORASTEIRO

*Pra o poeta e amigo Carballo Calero*

“Cánto terror  
levamos os homes”.

Só estás, nista cidade  
coa que non tes soñado endexamáis.

Relembrais os teus sinos,  
cuíos sons  
fuxiron xa dos teus ouvidos.

Paseias lentamente  
e con ninguén podes  
trocar o teu sorriso.

Ollas pra ise edificio  
sen nais nas fiestras.

Tes medo ós arrabás.

Ti sabes que alí as bandeiras  
están abatidas i esfarrapadas.

Coñeces que existe  
unha hora solitaria  
coroada por un silencio de morte.

Tu sai che tutti i giorni  
c'è un uomo morto  
che nessuno conosce ancora,  
di cui l'ultimo sguardo  
fu  
una piazza vuota  
sconosciuta per lui.

Ti sabes que todos os días  
hai un home morto  
que ninguén coñece aínda,  
en cuia ollada derradeira  
ficou  
unha praza valeira  
descoñecida pra il.